

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

УДК: 809.18:801.316.3

ББК: 81.2 - 4 (5 АФГ)

К - 23

**Каримжанова Гавхарихушнoз Алишер кизи**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ  
АНАЛИЗ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ ДАРИ  
(на примере имен деятеля и действия)**

5A120102 – Лингвистика (язык дари)

Диссертация для получения академической степени  
магистра

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор **Иномхожаев Р.**

Ташкент - 2018

**Допущена к защите:**

Начальник отдела магистратуры

Муталова Г.С.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава I. Арабоязычные имена деятеля и действия, заимствованные в язык дари, и пути их освоения</b> .....	11
1. Категория имени деятеля.....	11
2. Общее понятие об арабском имени действия.....	15
Выводы к Главе I.....	27
<b>Глава II. Фонетические и семантические изменения в заимствованных арабоязычных именах деятеля и действия в языке дари</b> .....	28
1. Фонетическая характеристика заимствованных имен деятеля и действия.....	28
2. Семантика арабоязычных имен деятеля и действия, заимствованных в язык дари.....	47
Выводы к Главе II.....	53
<b>Глава III. Функционирование имён действия и деятеля в современном языке дари</b> .....	55
1. Синтаксические функции имен деятеля и действия.....	55
2. Области употребления имен деятеля и действия.....	63
3. Статистический анализ употребления арабских имен деятеля и действия в языке дари.....	67
Выводы к Главе III.....	70
<b>Заключение</b> .....	72
<b>Список использованной литературы</b> .....	75
<b>Приложения</b> .....	

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность и обоснованность темы магистерской диссертации.** Изучение иностранных языков, в том числе языка дари Афганистана, представляет в настоящее время большой интерес с точки зрения развития межгосударственных отношений Узбекистана с этой страной. Эта задача является частью общего дела изучения иностранных языков в нашей стране, что приобретает все большую актуальность в свете воспитания подрастающего поколения. Как подчеркивал первый Президент Республики Узбекистан И. А. Каримов, “Воспитание духовно и физически развитого поколения является задачей общенационального, общегосударственного масштаба, последовательное и решительное продолжение работы, проводимой на пути к этой благородной цели, находится в центре внимания нынешней политики государства”<sup>1</sup>.

В народе есть пословица: “Человек, знающий язык – познает мир”. Исходя из этого, сегодня, молодежь, стремящаяся к овладению достижениями современной науки и техники, уделяет особое внимание изучению иностранных языков. На сегодняшний день во всем мире изучение иностранных языков является важной задачей в достижении поставленных целей. Слова И. А. Каримова имеют особое значение: “В условиях мировой интеграции и в условиях широкого внедрения в повседневную жизнь компьютерных технологий и Интернета, мы понимаем, что знание иностранных языков – залог эффективного сотрудничества с иностранными государствами”<sup>2</sup>. В рамках реализации Закона РУз «Об образовании»<sup>3</sup> и «Национальной программы

---

<sup>1</sup> Каримов И.А. За процветание Родины – каждый из нас в ответе. – Т., 2009. - С. 170.

<sup>2</sup> О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков/ Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года ПК-1875. – Газета «Народное слово», 11.12.2012 г. - № 40.

<sup>3</sup> Об образовании. Закон Республики Узбекистан. От 29 августа 1997 года №464-И. (В редакции Законов Республики Узбекистан от 07.10.2013 г. №ЗРУ-355, 03.01.2018 г. №ЗРУ-456, 18.04.2018 г. №ЗРУ-476)

по подготовке кадров» в стране создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество.

«Наш народ воспитал великих мыслителей, внесших колоссальный вклад в развитие мировой цивилизации. Мы должны воспитать молодежь достойной наших великих предков, образованными и просвещенными личностями», – утверждает Президент страны Шавкат Мирзиёев<sup>4</sup>.

Тема магистерской диссертационной работы «Лексико-семантический анализ арабских заимствований в языке дари на примере имени деятеля и действия» является очень актуальной, в связи с тем, что в словарном составе языка дари, арабизмы играют очень важную роль. Заимствования пополняют лексический фонд языка дари, служат источником для образования новых слов и терминов, расширяют комплекс понятий, используемых в разных областях<sup>5</sup>.

**Объект и предмет исследования.** Объектом данного исследования являются тексты общественно-политического, содержания, художественная литература и интернет материалы. Предмет исследования – имена деятеля и действия.

**Цель и задачи исследования.** Данная магистерская диссертационная работа ставит своей **целью** всестороннее изучение лексических, фонетических, семантических и грамматических признаков арабских заимствований в языке дари на примере имен деятеля и действия. Перед исследованием поставлены следующие **задачи**:

1. Дать краткий обзор вопросу о проникновении арабских заимствований в язык дари;

---

<sup>4</sup> Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олийжаноб халкимиз билан бирга кураимиз. Т: Ўзбекистон, 2017, 235 с.

<sup>5</sup> Согласно Л.Н.Киселевой в течении длительного взаимодействия с другими народами, в язык дари были заимствованы слова также и из других языков. См. *об этом*: Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – С. 50.

2. Дать характеристику изменениям, которым подверглись арабские имена деятеля и масдары при заимствовании в язык дари;

3. Показать функционирование имен деятеля и действия в языке на примере текстов из современного языка дари.

**Научная новизна исследования** заключается в анализе роли и функций арабоязычных имен деятеля и действия, сопоставлении их с первоначальной фонетической и семантической формой. Данный вопрос недостаточно изучен по настоящее время.

**Основные вопросы и гипотезы исследования.** Сегодняшний лексический состав языка дари говорит о том, что арабоязычные имена деятеля и действия вошли в язык дари через устное общение афганцев с арабами, религиозные тексты и книжный язык. **Гипотеза** исследования – обозначить пути освоения арабских заимствований, дать общее понятие об имени действия, и дать категорию имени действия, показать каким образом происходят фонетические и семантические изменения в арабоязычных именах деятеля и действия (сужение, расширение, приобретение нового значения) определить области употребления, синтаксические функции и сделать статистический анализ.

**Обзор литературы по теме исследования.** Вопрос об арабоязычных заимствованиях в афганские языки привлекал внимание ученых-филологов. Процесс заимствования арабских заимствований в язык пашту и пути их освоения были исследованы Б. З. Халидовым<sup>6</sup>. Он рассмотрел пути заимствования и особенности лексических, фонетических и грамматических особенностей арабских заимствований в пушту. Он выделил несколько путей проникновения арабских элементов в язык пашту:

- ранние заимствования в период арабских завоеваний;
- заимствования в период распространения ислама

---

<sup>6</sup> Халидов Б.З. Арабские заимствования в современном литературном языке пушту. Дисс. ... канд. фил. наук – Л., 1953. – С. 195.

- заимствования в процессе общения афганцев с арабами в сфере торговых отношений.

В. В. Белоконь в своей кандидатской работе проанализировал место и роль иноязычных заимствований в формировании и развитии лексического состава современного литературного языка дари<sup>7</sup>. Л. Н. Киселева в «Очерках по лексикологии языка дари» в числе других, рассмотрела вопрос об арабоязычных заимствованиях. Она пишет: «Арабская лексика в современном пресидском, дари и таджикском языках, несмотря на материальную общность и единый источник исследования, обнаруживает (в каждом из этих языков) свои особенности. Это относится к составу арабизмов к их семантике»<sup>8</sup>.

В свою очередь, Белоконь В.В., Салихов Н.Х., Омаров А.А. рассмотрели проблему арабского масдара с точки зрения его адаптации в тот или иной язык. Так, Салихов Н.Х. рассмотрел не только процесс заимствования арабского масдара и его функции в грамматической структуре таджикского языка, но и показал функционирование арабских масдаров в тексте<sup>9</sup>. Он отметил, в частности то, что арабские масдары могут выступать в качестве подлежащего, прямого и косвенного дополнения, обстоятельства и именной части сказуемого.

Омаров А. А. утверждает, что лексико – морфологические параметры масдара даргинского и арабского языков совпадают по структуре с отглагольным именем и передает это формулой «*морфологическая константа + аффикс(ы)*». Однако в даргинском языке эта структура выглядит как «*основа глагола + суффикс -ни*», а в арабском – «*основа масдара + аффикс(ы)*<sup>10</sup>».

---

<sup>7</sup> Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари: Дисс. ... канд. фил. наук. – М., 2006. – С. 16.

<sup>8</sup> Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – М.: Наука, 1973. – С. 51.

<sup>9</sup> Салихов Н.Х. Лингвистический анализ арабских масдаров в таджикском языке: Дисс... канд. фил. наук – Душанбе, 2013. – С. 97.

<sup>10</sup> Омаров А.А. Морфологические и синтаксические особенности масдара даргинского и арабского языков: Дисс...канд. фил.наук. – Махачкала, 2009. – С. 102.

На настоящий момент, язык дари по количеству арабских лексических заимствований стоит на первом месте среди близкородственных языков – персидского и таджикского<sup>11</sup>. Афганские ученые также подтверждают, что современный язык дари все еще обладает большим процентом арабских заимствований. Причиной этого является не только арабское нашествие, не только исламская религия и доминирование арабского языка на территории Афганистана, но и сильные арабоязычные тенденции в определенных кругах афганского общества вплоть до XX в. В этот период были заимствованы слова, связанные с общественными, религиозными, административными, политико-экономическими сферами жизни Афганистана, а также заимствовались термины, связанные с наукой, культурой и военным делом.

Как известно, из арабского языка заимствованы многочисленные пласты разнородной лексики, крылатые слова и выражения, алфавит, значительно повлиявшие на фонетическую характеристику языка дари. Заимствование из арабского языка в язык дари, происходило разными путями – через устное общение афганцев с арабами, религиозные тексты и книжный язык.

Проникновение арабских заимствований в язык дари, началось в период его становления как литературного языка.

Известный афганский ученый Мухаммад Насим Негхат Саиди в своей работе под названием «*متنهای قدیم فارسی*» «Древние персидские тексты», разделил процесс заимствования арабских слов в язык дари на 5 периодов, при этом охарактеризовав каждый из них. Согласно ему, первый период приходится на X век до первой половины XII века. В этот период арабские заимствования, в языке дари встречаются редко, приблизительно 5-10%. Начиная со второго периода – середины XII века, количество арабских заимствований значительно увеличивается. Начиная с конца XIV

---

<sup>11</sup> Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – С. 71.



века, проникновение арабизмов в язык дари увеличивается настолько, что в некоторых текстах доходит до 80-90%<sup>12</sup>.

Значительную часть лексического фонда персидского языка составляют арабские заимствования, которые вошли в него как новые слова, обозначающие различные понятия из области религии, науки, общественной жизни. Однако, в настоящее время количество арабских заимствований в персидском языке намного сократилась. Причиной этому сокращению является господствующие уже несколько десятилетий пуристические течения в Иране. Л. С. Пейсиков в своей монографии «Вопросы синтаксиса персидского языка» первым в персидской грамматике анализирует различные функции арабских причастий<sup>13</sup>. В изданных учебниках по персидскому языку дается лишь краткая информация об арабских причастиях. Ю. А. Рубинчик в своем грамматическом очерке персидского языка, который дается в приложении «Персидско-русскому словарю»<sup>14</sup>, даются краткие, но очень ценные сведения об образовании и характерных особенностях использования арабских причастий в современном персидском языке.

По мнению Б. Я. Островского, “арабоязычная лексика обладает рядом особенностей по сравнению с лексикой иного происхождения, и поэтому есть необходимость в ее специальном изучении”<sup>15</sup>.

Арабское имя деятеля и масдар заимствовались многими языками. В большинстве случаев это имело место в эпоху арабского нашествия и распространения ислама. Это явление рассмотрено на материале разных языков, как родственных, так и неродственных.

Работы, посвященные заимствованию и адаптации имени деятеля и действия свидетельствуют о том, что одно и то же имя деятеля и действия заимствовалось и адаптировалось языками по-разному.

---

<sup>12</sup> متنهاى قدیم فارسی. نثر فارسی دری. محمد نسیم نگهت سعیدی. مطبعه دفاع ملی، کابل ۱۳۴۲

<sup>13</sup> Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – М.: МГИМО, 1959. – 414 с.

<sup>14</sup> Рубинчик Ю.А. Грамматический очерк персидского языка (Приложение к персидско-русскому словарю в двух томах под редакцией Ю.А.Рубинчика) – М., 1970. – С. 806

<sup>15</sup> Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 2. На правах рукописи. – М., 1986. – 392 с.

Согласно Большому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой «Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой<sup>16</sup>. Под адаптацией понимается приспособление или прилаживание заимствованных элементов к заимствующему языку.

Процесс адаптации имени деятеля и действия в системе заимствовавших языков может быть рассмотрен в трех аспектах, а именно:

- *путей заимствования и классификации заимствованных элементов;*
- *процесса их адаптации в заимствующих языках;*
- *тех изменений, которые происходят в структуре заимствовавшего языка.*

**Методы исследования.** Исследование проводилось на основе описательно-аналитического метода, а также методов компонентного и структурного анализа.

**Теоретическая и практическая значимость исследования.** Теоретическая значимость диссертационной работы определяется исследованием трудов филологов-иранистов и афганистов, посвященных изучению проблемы арабских заимствований в дари, персидском и таджикском языках. Практическая значимость работы заключается в том, что положения и выводы исследования могут быть использованы в лекционных курсах по лексикологии языка дари, а также при составлении теоретических пособий и практических учебников по языку дари.

**Источниками материалов** для обследования послужили художественные произведения современных афганских писателей, которые представлены в оригинале в учебном пособии «Ҳикоя бӯстони»<sup>17</sup>, газетные статьи, также интернет материалы, собранные из сайтов

---

<sup>16</sup> Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. – М.: БРЭ, 1998. – С. 158.

<sup>17</sup> Иномхожаев Р. Ҳикоя бӯстони (1960-1980 йиллар Афғонистон дарийзабон ҳикоячилиги). I қисм. – Т., 1994. – 96 с.

[<http://farsi.ru/>], [<http://www.afganistan.ru/>]. Семантическая идентификация имен деятеля и действия проводилась нами с использованием трехтомного словаря Афгани Нависа «Афган камус» (Кабул, 1958-1959 гг.), словаря Мухаммада Сиддикёра<sup>18</sup>, а также дари-русского<sup>19</sup> и арабско-русского словарей<sup>20</sup>.

Примеры из первоисточников даны в оригинале, т.е. арабской графике, и переведены на русский язык. По необходимости примеры также снабжены транскрипцией, которая применялась в дари-русском словаре.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, а также приложения. Общий объем исследования 80 страниц.

---

<sup>18</sup> محمد عظیم صدیق یار. زبان دری و اختلالات ان در زبانهای بیگانه. لیسانسه ادبیات. پیشاور. ۱۳۷۹

<sup>19</sup> Баранов Х. Арабско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

<sup>20</sup> Киселева Л.Н., Миколайчик В.И. Дари-русский словарь. – М.: Русский язык, 1978. – 744 с.

# ГЛАВА I. АРАБОЯЗЫЧНЫЕ ИМЕНА ДЕЯТЕЛЯ И ДЕЙСТВИЯ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ В ЯЗЫК ДАРИ И ПУТИ ИХ ОСВОЕНИЯ

## 1. Категория имени деятеля

С глаголами соотносится ряд дериватов грамматического характера: имя действия, или масдар (арабский термин *al-masdar*), имя деятеля (*ism al-fâ'il*) которое вкратце называют действительным причастиями. В данной диссертационной работе мы рассмотрим эти две категории.

Имя деятеля (действителя) образуется от всех глаголов, за исключением некоторых глаголов. Любое из этих образований исчерпывающе полно повторяет в присущем ему качестве семантику связанного с ним по форме глагола и в этом случае является объектом изучения данной работы. Но вместе с тем, каждая из упомянутых категорий обладает возможностью дальнейшего развертывания и раскрытия своей первоначальной семантики и перехода в другие функции.

### Модели образования арабоязычных имен деятеля в языке дари<sup>21</sup>

породы	модели имен деятелей от глагола فعل [fa'ala]	транскрипция	Примеры
	فَاعِلٌ	[fâ'il(un)]	شاعر [šâ'er] 'поэт', كاتب [kâteb] 'секретарь', جاهل [jâhel] 'невежда', 'глупец',

<sup>21</sup> Шафеев Д.А. Краткий грамматический очерк афганского языка / Зудин П.Б. Русско-афганский словарь. 2-е издание. – М., 1963. – 537 с.

			‘дурак’
I	فَعَّالٌ	[fa'ʾâl(un)]	بِقَالَ [baqqâl] ‘торговец бакалейными товарами, бакалейщик’ حَمَال [hammâl] ‘грузчик’, ‘носильщик’
	فَعِيلٌ	[fa'il(un)] [fo'ilun]	طَبِيب [tabib] ‘табиб (лекарь), использующий методы восточной медицины’, ‘врач’, ‘доктор’ رئيس [ra'is] ‘глава’, ‘руководитель’ مدير [mudir] ‘директор’, управляющий
II	مُفَعِّلٌ	[mufa'il(un)]	مَبْصِر [mobasser] ‘комментатор, обозреватель’ مَبْلَغ [moballeg] ‘проповедник; пропагандист’ مَعْلَم [mo'allem] ‘учитель, преподаватель, инструктор’
III	مُفَاعِلٌ	[mufâ'il(un)]	مَشَاوِر [mošâwer] ‘советник, консультант’
IV	مُفْعِلٌ	[muf'il(un)]	مَنْكِر [monker] ‘отступник, рenegат’
V	مُتَفَعِّلٌ	[mutafa'il(un)]	مُتَخَصِّص [motaxasses] ‘специалист, эксперт’ مُتَفَكِّر [motafakker] ‘мыслитель,’

			думающий, мыслитель'
VI	مُتَفَاعِلٌ	[mutafâ'il(un)]	متناوب [motanâweb] 'чередующий'
VII	مُنْفَعِلٌ	[munfa'il(un)]	منصرف [monsaref] 'отклоняющийся'
VIII	مُتَفَعِّلٌ	[mufta'il(un)]	منتظر [montazer] 'ждущий, ожидающий'
X	مُسْتَفْعِلٌ	[mustaf'il(un)]	مستشرق [mostaşreq] 'востоковед' مستخدم [mostaxdam] 'служащий'

Имя деятеля как отглагольный дериват неизменно несет в себе три начала: первое – временное понятие, второе – переходности действия, выраженное в глаголе, и третье – понятие о производителе действия. Таким образом, имена действующего, следует рассматривать, с одной стороны, как ряд именных, весьма специфических отглагольных форм, выражающих понятие о действии, и с другой стороны, как два ряда именных форм, выражающих понятие о качествах или же лицах, предметах и прочих, обозначенных через глагольный признак. По мнению Б. М. Гранде, одно и то же имя деятеля может характеризоваться по-разному, «в зависимости от его синтаксической роли, от места, занимаемого им по отношению к другим словам»<sup>22</sup>. Он считает, что в данном случае дело не семантика слова играет роль, а синтаксические связи слова определяют ее грамматическую сущность<sup>23</sup>. В зависимости от своей синтаксической функции имя деятеля выступает то как зависимый член, например определения или приложения, то как самостоятельный член предложения (подлежащее). Поэтому имя деятеля كاتب kâtib функционирует в трех типах предложения: 1) в именных предложениях в качестве именной части сказуемого, сохраняя при этом первоначальную

<sup>22</sup> Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: ИВЛ, 2001. – С. 117.

<sup>23</sup> См. там же – С. 118.

глагольную семантику (тот, кто пишет); 2) как прилагательное-определение (пишущий), функционируя в качестве причастия; 3) как существительное в роли подлежащего (писатель). Вместе с тем нужно отметить, что в арабском языке по утверждению Beeston A.F.L. «некоторые имена деятеля полностью функционируют как существительные, подвергшись процессу субстантивации, ряд из них функционирует и как существительные и как прилагательные, но не существует имен, функционирующих исключительно как прилагательные»<sup>24</sup>, что отличается от сфер функционирования имен деятеля в языке дари.

Имя деятеля модели **فاعل** [fâ'el] или причастие первой породы как нейтральная в отношении к количественной стороне действия дублируется во всех своих употреблениях интенсивом **فعال** [fa'âl], который выражает неоднократность, интенсивность, привычность совершаемого действия (выполняет функцию причастия). Как и в чистых причастиях эта форма может равным образом передавать усиленное содержание какого-либо качества, признака (функция прилагательного) и обозначать лицо или предмет, постоянно практикующее соответствующее действие (чистое существительное)<sup>25</sup>.

Имя деятеля обозначает лица сохраняя при этом в определенной степени семантику глагола, от которого оно образовано. Возьмем к примеру имя деятеля первой породы. Модель образования **فَاعِلُنْ** [fâ'el(un)]: **تاجر** [tâjer] 'торговец, купец, коммерсант', **حاكم** [hâkem] 'правитель, начальник', **خائن** [xâ'en] 'предатель, изменник', **ناقد** [nâqid] 'критикующий' – 'критик', **ناشر** [nâšir] 'издающий' – 'издатель', **راهب** [râheb] 'монах, отшельник', **شاهد** [šâhed] 'свидетель, очевидец', **ظالم** [zâlem] 'тиран, деспот',

<sup>24</sup> Beeston A.F.L..The arabic language today. – London, 1970. – P. 34.

<sup>25</sup> Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: МГУ, 1975. – С. 200.

عالم [‘âlem] ‘знающий, сведущий; ученый’, فاتح [fâteh] ‘побеждающий, завоевывающий’, كاسب [kâseb] ‘ремесленник, кустарь, мастеровой’, نايب [nâ’ueb] ‘заместитель; помощник’ и т.д.

В языке дари особенно широко употребляется для обозначения лиц по профессиям форма فعال [fa’’âl], которая обозначает лицо по их привычному профессиональному действию. Как например, رقص [raqqâs] ‘танцующий’ – ‘танцор’, ضرب [darrâb] ‘боец’, ‘боксер’, خطاط [xattât] ‘каллиграф’, حمال [hammâl] ‘носильщик’, طباخ [tabbâx] ‘повар’, طيار [tauyâr] ‘летчик’.

Многие названия лиц по профессиям именуют лиц по связи или отношению к какому - либо предмету труда или самому предмету: حطاب [hattâb] ‘дровосек’, عطار [‘attâr] ‘парфюмер, продавец парфюмерии’, فلاح [fallâh] ‘феллах’, ‘крестьянин’, نجار [najjâr] ‘плотник, столяр’.

Так же невелика по составу группа слов, обозначающих лиц по занятию и по профессии, образуемых по модели : طبيب [tabib] ‘врач’, خبير [habir] ‘эксперт’, أمين [‘amin] ‘секретарь’, رسول [rasul] ‘посланец’.

## 2. Общее понятие об арабском имени действия

Имя действия, или масдар, представляет собой «абстрактное название либо самого действия, как производимого, так и воспринимаемого, либо переживаемого состояния, без всяких характеристик, присущих глаголу». По существу, эта форма переняла от глагола единственное качество – способность в определенных позициях управлять другим именем подобно глаголу. Масдары в арабском языке не выражают числа, тогда как, заимствованные в язык дари, могут, как и любые существительные,



образовывать множественное число. Отглагольное существительное – масдар образуется от корня глагола. Масдар обозначает название действия или состояния без каких-либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики.

Арабское имя действия, материализуя свое значение, как правило, обозначает конкретный факт осуществления этого действия, исход, результат<sup>26</sup>.

Масдар рассматривается как форма, регулярно образуемая от всех глаголов. При этом «имя действия образуется от одной из девяти так называемых «пород», которые предназначены для залоговой и иной характеристики действия и обозначаются порядковыми номерами (от первого до восьмого и десятый)»<sup>27</sup>. Девятая порода арабского глагола не заимствовалась в язык дари. Каждая порода глагола передает определенное понятие, и это понятие в основном передается также и в образованный от него масдар.

Образование вышеперечисленных дериватов связано с некоторыми семантическими свойствами соотнесенных с ними по форме глагола. Масдар, как лексико-грамматическая категория образуется практически от всех глаголов и в арабской литературной речи представляет самую употребительную форму.

### Модели образования арабоязычных имен действия в языке дари

Породы	Модели имен деятеля от глагола فعل [fa'ala]	транскрипция	пример
I	فعل فعول	[fa'l(un)] [fu'ul(un)]	رقص [raqs] <i>танец, пляска;</i> شروع [šoru'] <i>начало, начинание;</i>

<sup>26</sup> Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: МГУ, 1975. – С. 78

<sup>27</sup> Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 2. На правах рукописи. – М., 1986. – 392 с.

	فعل	[fa'al(un)]	نظر [nazar] <i>взгляд, взор</i>
II	تفعيل تفعلة	[taf'il(un)] [taf'ela(tun)]	تشريف [tašrif] <i>оказывание чести;</i> توسعه [tawse'a] <i>расширение,</i> <i>увеличение</i>
III	مفاعلة	[mufâ'ala(tun)]	مراجعت [morâja'at] <i>возвращение</i>
IV	افعال	[ef'âl(un)]	امكان [emkân] <i>возможность,</i> <i>вероятность</i>
V	تفعل	[tafa''ul(un)]	تشكر [tašakkor] <i>благодарность</i>
VI	تفاعل	[tafâ'ul(un)]	تبادل [tabâdol] <i>обмен, взаимообмен</i>
VII	انفعال	[enfe'âl(un)]	انفجار [enfejâr] <i>взрыв</i>
VIII	افتعال	[efte'âl(un)]	انتظار [entezâr] <i>ожидание</i>
X	استفعال	[estef'âl(un)]	استقبال [esteqbâl] <i>прием, встреча,</i> <i>будущее</i>

Например, глагол صرف [sarafa] *расходовать, тратить* и образованный от него масдар - صرف [sarf] *расход, трата*, что воспроизводит базовое значение глагола.

**I порода** переходных и непереходных глаголов обозначает действие и состояние, которое ограничено во времени: حزن [hazina] *быть печальным*, فرح [fariha] *радоваться (в течение ограниченного времени)*.

Первая (основная порода) трехбуквенного глагола имеет около 40 моделей масдаров, образующих их от различных типов глаголов (правильные, неправильные, слабые, хамзованные, пустые). В данной работе мы приводим самые употребительные из них. Масдар I породы может образоваться несколькими путями в зависимости от переходности и непереходности глагола:

1. Если глагол переходный, то его масдар чаще всего образуется по модели **فعل [fa'l(un)]**<sup>28</sup>. Например: ترك [tark] - *покидание, оставление, отказ, прекращение*, от глагола ترك [taraka] *покидать*, масдар بحث [bahs] *спор, дискуссия, обсуждение, рассмотрение* от глагола بحث [bahasa] *рассматривать, разбирать, обсуждать*, حرب [harb] *война* от глагола حرب [haraba] *грабить, отнимать*; масдар ربط [rabt] *соединение, связь* от глагола ربط [rabata] *связывать, соединять, привязывать*, شرح [šarh] *описание, объяснение, толкование* от глагола شرح [šaraha] *объяснять, комментировать*, رقص [raqs] *танец, пляска* от глагола رقص [raqasa] *плясать, танцевать*, جهد [jahd] *старание, усилие* от глагола جهد [jahada] *стараться, трудиться, прилагать усилия*, موت [mawt] *смерть, уничтожение* от глагола مات [mâta] *умирать, испускать дух, вздыхать*, عرض [arz] *устный доклад, представление* от глагола عرض [araza] *представлять, докладывать*;

2. Если же глагол непереходный, то его масдар образуется а) по модели **فعل [fu'ul(un)]** и обозначает чаще всего движение, например خروج [xoruǰ] *выход, уход, отъезд* от глагола خرج [xaraja] *выходить, отходить*, صدور [sodur] *выпуск, издание, вывоз, экспорт* от глагола صدر [sadaǰa] *выходить, исходить, вывозить, экспортировать*, وصول [wosul] *поступление, прибытие* от глагола وصل [wasala] *прибывать, приезжать, приходить*, طلوع [tolu'] *восход* от глагола طلع [tala'a] *восходить, подниматься*, شروع [šoru'] *начало, начинание* от глагола شرع [šara'a] *начинать, предпринимать*, ورود [worud] *приход*,

<sup>28</sup>Примечание: При заимствовании в язык дари арабских слов, конечные танвины опускаются. В скобках мы дали употребление слова в арабском языке, то есть первоначальное произношение.

прибытие от глагола ورد [warada] *приходить, поступать (о доходе)*, ظهور [zohur] *появление, возникновение, проявление* от глагола ظهر [zahara] *появляться, представлять*, وقوع [woqu'] *появление, наступление, совершение* от глагола وقع [waqa'a] *случаться, происходить, совершаться*, وجود [wojud] *бытие, существование, наличие* от глагола وجد [wajada] *быть, существовать, иметься*, نفوذ [nofuz] *проникновение, внедрение* от глагола نفذ [nafaza] *проникать, проходить, пробиваться*.

б) по модели فعل fa'al(un) могут образоваться как масдары глагола с формой **فعل [fa'ala]**, как например: طلب [talab] *искание, стремление, просьба* - от глагола طلب [talaba] *искать, требовать*, كرم [karam] *милость, великодушие, щедрость* от глагола كرم [karuma] *быть щедрым, великодушным*, بدل [badal] *мена, обмен, замена* от глагола بدل [badala] *менять, заменять*, ولد [walad] *ребенок, дитя* от глагола ولد [walada] *рожать, производить потомство*, نظر [nazar] *взгляд, взор* от глагола نظر [nazara] *видеть, смотреть, наблюдать*, عقب [aqab] *задняя часть, тыл* от глагола عقب [aqaba] *следовать, идти вслед*, نسب [nasab] *происхождение, родословная* от глагола نسب [nasaba] *относить происхождение*, масдар حسد [hasad] *зависть, злая ревность, злоба* от глагола حسد [hasada] *завидовать (со злыми намерениями)*, так и с формой **فعل [fa'ila]** - عمل [amal] *дело, деяние, практика* от глагола عمل [amila] *работать*, غضب [γazab] *гнев, злость, ярость* от глагола غضب [γaziba] *сердиться, гневаться*.

**II порода** передает значение интенсивности действия и образуется путем удвоения второго коренного звука. Масдары этой породы образуются по формам تفعيل [taf'il(un)] и تفعلة [taf'ela(tun)].

Значение интенсивности в глаголе II породы имеет разные оттенки, как усиление действия путем затраты большой физической силы, повторяемость действия, направленность действия на многие объекты и т.д., которые также находят свое отражение в масдарах, образованных от этой породы, как масдар – تخريب [taxrib] *разрушение, приобретение*, образованный от глагола خرب [xarraba] *разрушать, разваливать*, масдар تشخيص [tašxis] *распознавание, диагноз*, образованный от глагола شخص [šaxhasa] - *выявлять, устанавливать личность*, масдар توضيح [tawzih] *пояснение, разъяснение* от глагола وضح [wazzaha] *вносить ясность, объяснять, разъяснять*, ترتيب [tartib] *порядок, распорядок* от رتب [rattaba] *приводить в порядок, располагать по порядку*, تشريف [tašrif] *оказывание чести* от شرف [šarrafa] *читать, почитать, оказывать честь*, تشكيل [taškil] *образование, создание, формирование* от глагола شكل [šakkala] *образовывать, формировать, организовывать, составлять*, تهديد [tahdid] *угроза, опасность* от هدد [haddada] *угрожать, грозить*, تصميم [tasmim] *решение* от صمم [sammama] *решать, решаться*, تنظيم [tanzim] *приведение в порядок, организация, регулирование* от глагола نظم [nazzama] *приводить в порядок, устраивать, организовывать, регулировать*, تبليغ [tabliḡ] *пропагандирование, пропаганда* от بلغ [ballaḡa] *доводить до сведения, сообщать, уведомлять*.

Масдар **III породы** образуется по модели مفاعلة [mofâ'ala(tun)] и имеет значение совместности и совместимости, взаимное действие

между двумя или более лицами. Например, مقاومت [moqâwemat] – сопротивление, образован от глагола قاوم [qâwama] - противодействовать, сопротивляться, مناسبت [monâsebat] связь, отношение от глагола ناسب [nâsaba] происходит из одного и того же рода, родниться, مداخله [modâxela] вмешательство от глагола داخل[dâxala] – вмешиваться, масдар محاكمه [mohâkama] - обсуждение, судебный процесс от глагола حاكم [hâkama] судиться, вести судебный процесс, مشاهدہ [mošâheda] наблюдение, созерцание, осмотр от глагола شاهد [šâhada] видеть, наблюдать, смотреть, مراجعه [morâja'a] возвращение от راجع [râja'a] снова возвращаться, повторять, مقابله [moqâbala] сопротивление, противоборство от глагола قابل [qâbala] быть, стоять против чего-либо, مقایسه [moqâyesa] сравнение, сличение от глагола قایس [qâyasa] сопоставлять, сравнивать, مسابقه [mosâbaqa] соревнование, состязание, конкурс от سابق [sâbaqa] состязаться, соревноваться, участвовать в конкурсе, مبارزه [mobâreza] борьба от بارز [bâraza] бороться, драться на дуэли (на поединке).

Масдары IV породы, образуются по модели افعال [ef'âl(un)] и имеют понудительное (каузативное) значение. Например, اصلاح [eslâh] исправление, поправка, улучшение от глагола اصلح [aslaha] улучшать, делать пригодным, исправлять, поправлять, масдар امکان [emkân] возможность, вероятность от глагола امکان [amkana] быть возможным, масдар اقدام [eḡdâm] начинание, действие, принятие мер от глагола اقدم [aqdama] выступить вперед, приступить (к чему-либо), اعلام [e'lâm]

извещение, уведомление, сообщение от **اعلم** [a'lama] *сообщать, уведомлять, информировать*, **احداث** [ehdâs] *создание, возведение, сооружение* от **احدث** [ahdasa] *создавать, устраивать, производить*, **اعمار** [e'mâr] *строительство, возведение* от глагола **اعمر** [a'mara] *восстанавливать, перестраивать (здание)*, **ابراز** [ebrâz] *проявление, обнаружение, выражение* от глагола **ابرز** [abraza] *обнаруживать, предъявлять, показывать*, масдар **اظهار** [ezhâr] *выражение, изъявление, высказывание* от глагола **اظهر** [azhara] *показывать, предъявлять, разъяснять*, **انكار** [enkâr] *отрицание, непризнание, отказ* от **انكر** [ankara] *не признавать, не узнавать, отрицать*, масдар **احسان** [ehsân] *дар, милость, доброе дело* от **احسن** [ahsana] *совершать благодеяние, делать добро*.

**V порода** арабского глагола обозначает динамичное и интенсивное изменение, происходящее в состоянии самого субъекта действия, основательность и чрезмерность действия. Масдар этой породы образуется по модели **تَفَعَّل [tafa''ul(un)]**, где удваивается средне-коренная буква. Например: **تشكر** [tašakkoḡ] *благодарность*, образованный от глагола **تشكر** [tašakkara] *благодарить, выразить благодарность*, масдар **تحقق** [tahaqqoq] *осуществление, исполнение, воплощение* от **تحقق** [tahaqqaqa] *осуществляться, исполняться*, масдар **توجه** [tawajjo(h)] *обращение (внимания), любезность, внимательность* от глагола **توجه** [tawajjaha] *обращаться (к кому-либо)*, **تبسم** [tabassom] *улыбка* от глагола **تبسم** [tabassama] *улыбаться*, масдар **تحمل** [tahammol] *перенесение, терпеливость, выносливость* от **تحمل** [tahammala] *нагружать на себя*,

брать на себя, нести, **تجدد** [tajaddod] нововведение, новшество от глагола **تجدد** [tajaddada] появляться впервые, обновляться, возобновляться, масдар **تفحص** [tafahhos] поиск, разведка от глагола **تفحص** [tafahhasa] изучать, обследовать, **تعلق** [tālloq] отношение, касательство, связь от **تعلق** [ta'allaqa] касаться (чего-либо), **تعجب** [tājjob] удивление, изумление от глагола **تعجب** [ta'ajjaba] удивляться, поражаться, **تفكر** [tafakkor] размышление, обдумывание от **تفكر** [tafakkara] думать, мыслить, размышлять.

Масдар **VI** породы образуется по модели **تفاعل [tafâ'ul(un)]**.  
 Основное значение – взаимно-массовое действие, например **تعاون** [ta'âwon] взаимопомощь от глагола **تعاون** [taâwana] сотрудничать, помогать друг-другу, **تفاهم** [tafâhom] взаимопонимание от **تفاهم** [tafâhama] понимать друг-друга, договариваться, масдар **تصادف** [tasâdof] неожиданная встреча, случайность от глагола **تصادف** [tasâdafa] встречаться друг с другом, совпадать, **تكامل** [takâmol] совершенствование, прогресс, развитие от глагола **تكامل** [takâmala] постепенно достигать полноты, совершенства, **تبادل** [tabâdol] обмен, взаимообмен от глагола **تبادل** [tabâdala] взаимно обмениваться (друг с другом), **تجاوز** [tajâwoz] выход за пределы, превышение, вторжение, агрессия от **تجاوز** [tajâwaza] преступать предел, превышать, переходить, **تصادم** [tasâdom] столкновение, авария от глагола **تصادم** [tasâdama] сталкиваться друг с другом, **تعارف** [taârof] обмен любезностями, угощение от **تعارف** [ta'ârafa] знакомиться друг с другом, **تفاوت** [tafâwot] разница, отличие от глагола **تفاوت** [tafâwata]



отличаться, иметь различия, дифференцироваться, تمايل [tamâyol] склонность, стремление от تمايل [tamâyala] наклоняться, склоняться.

Масдар VII породы образуется по модели **انفعال [infi'âl(un)]** и имеет при этом несколько значений: возвратное, страдательное, часто теряет добавочные оттенки, иногда имеет значение «терпеть какое-либо действие над собой», например: масдар انقلاب [enqelâb] революция, коренное изменение, переворот от глагола انقلب [inqalaba] быть перевернутым, превращаться, انفجار [enfejâr] взрыв от انفجر [infajara] взрываться, انحصار [enhesâr] монополия от глагола انحصر [inhasara] быть ограниченным, суженным, انعكاس [en'ekâs] отражение, отображение, рефлекс, реакция от глагола انعكس [in'akasa] быть противоположным, отражаться, преломляться, انحطاط [enhetât] упадок, депрессия от глагола انحط [inhatta] спускаться, падать, понижаться, приходить в упадок, انحراف [enherâf] уклонение, отклонение от انحرف [inharâfa] отклоняться, отходить (от чего-либо), انهدام [enhedâm] уничтожение, разрушение от глагола انهدم [inhadama] обрушиваться, разрушиваться, быть сломанным, انقطاع [enqetâ'] прекращение, перерыв, перебой от انقطع [inqata'a] быть отрезанным, рваться, отрезаться, انضباط [enzebât] дисциплина от глагола انضبط [inzabata] точно определяться, быть дисциплинированным, انسجام [ensejâm] слаженность, подогнанность, гармоничность от глагола انسجم [insajama] быть плавным, стройным, гармоничным.

VIII порода образуется по модели **افتعال [ifti'âl(un)]** имеет возвратное значение, причем глаголы этой породы обозначают не только действие, направленное на субъект как на прямой объект, но чаще –

действие, совершаемое в пользу субъекта, для субъекта («себе», «для себя»). Эти значения часто проявляются в тексте. Примеры: انتقام [enteqâm] *мечь* от глагола انتقم [intaqama] *мстить*, انتظار [entezâr] *ожидание* от глагола انتظر [intazara] *ожидать, поджидать*, انتخاب [entexâb] *избрание, выбор, отбор* от глагола انتخب [intaxaba] *отбирать, выбирать, избирать, проводить выборы*, масдар انتحار [entehâr] *самоубийство* от глагола انتحر [intahara] *лишать себя жизни, кончать жизнь самоубийством*, اعتراض [e'terâz] *возражение, протест* от اعترض [i'taraza] *мешать, препятствовать, противодействовать*, اعتراف [e'terâf] *признание, исповедь* от глагола اعترف [i'tarafa] *признавать, признаваться*, اعتماد [e'temâd] *вера, доверие* от глагола اعتمد [i'tamada] *верить, полагаться*, اشتراك [ešterâk] *участие, членство* от اشترك [ištaraka] *(co)участвовать, принимать участие*.

**X порода** образуется по модели استفعال [istif'âl(un)], имеет переходное значение استحكام [estehkâm] *крепость, прочность* от глагола استحكام [istahkama] *быть крепким, укрепленным, укрепляться*, استعمار [este'mar] *колонизация, колониализм* от глагола استعمر [ista'mara] *поселять, заселять, колонизовать*, استقبال [esteqbâl] *прием, встреча, будущее* от глагола استقبل [istaqbala] *принимать, встречать (гостей)*, استخراج [estextrâj] *разработка, добыча* от استخرج [istaxraja] *извлекать, доставать, добывать*, استملاك [estemlâk] *приобретение* от глагола استملك [istamlaka] *овладевать, завладевать, владеть, присваивать, находить качество*, заключенное в значении глагола: استقلال [esteqlâl] *независимость, суверенитет* от глагола استقلّ [istaqalla] *становиться независимым*,

самостоятельным, действовать единолично, استقرار [esteqrâr]  
установление, утверждение, закрепление от استقرّ [istaqarra]  
утверждаться, обосновываться, استعمال [este'mâl] употребление,  
применение, потребление от глагола استعمل [ista'mala] употреблять,  
применять, пускать в ход, использовать, просьба, привлечение со  
стороны: استخدام [estexdâm] принятие на работу от глагола استخدم  
[istaxdama] брать на службу, на работу, استعداد [este'dâd] способность,  
пригодность от استعدّ [ista'adda] подготавливаться, готовить, быть  
наготове, استقرّاض [esteqrâz] заем, кредит от глагола استقرض [isteqraza]  
просить займы, делать заем (о государстве) и др.

## Выводы к главе I

Обобщая вышесказанное по первой главе можно сделать вывод, о том, что:

1) Арабоязычные имена деятеля и действия, в зависимости от переходности и непереходности, по определенным моделям образуются от всех глагольных пород, и несут в себе то же самое значение, что и сам глагол;

2) Имена деятеля и действия в оригинале имеют возвратное, понудительное значение, могут обозначать временное состояние, выражать совместность действия или отношение к кому-либо, иметь значение массовости и постепенности, страдательности, а также означать требование, приобретения качества или формы, что в общем виде сохраняется и в языке дари;

3) Масдары трехбуквенного глагола и имена деятеля полностью заимствовались, исключая масдар IX породы, которая не употребляется в языке дари. Эта порода образуется только от обозначений цветов и физических недостатков (достоинств) и имеет значение становления данного качества.

## ГЛАВА II. ФОНЕТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В ЗАИМСТВОВАННЫХ АРАБОЯЗЫЧНЫХ ИМЕНАХ ДЕЯТЕЛЯ И ДЕЙСТВИЯ В ЯЗЫКЕ ДАРИ

### Фонетическая характеристика заимствованных в язык дари имен деятеля и действия

Вся заимствованная в язык дари лексика прошла через его лексико-грамматическую систему (своеобразное «сито») и в соответствии с формально-семантическими законами последнего изменилась в большей или меньшей степени.

В арабском языке 28 согласных. Поскольку арабы на письме, как правило, обозначают только согласные, то число букв тоже 28. Очень важной чертой арабской фонетики является то, что гортанные согласные при произношении в языке дари выпадают. В языке дари для обозначения кратких гласных существуют специальные над- и подстрочные значки, огласовки, которые также заимствованы из арабского языка. На практике эти знаки, называемые *харакатами*, не используются или используются очень редко, но подразумевается, что они присутствуют. В связи с этим, в фонетической структуре ряда заимствований в языке дари, по сравнению с исходными формами, происходят изменения.

По мнению Белоконь, заимствованная лексика подвергалась адаптации в соответствии со звуковыми (фонетическими) законами языка-реципиента, в данном случае языка дари<sup>29</sup>.

При заимствовании, арабские слова, в корневом составе которых были эмфатические звуки, подвергались следующим изменениям:

Звук **ص** [sâd] переходит в обыкновенную [s]. Проследим данное явление на примерах имен действий, образованных от глагольных пород:

---

<sup>29</sup> Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари. – М., 2006. – С. 55.

صوت [sawt] звук, голос, тон, образован от глагола صات [sâta] издавать звук, звучать, صوم [sawm] пост, воздержание от пищи от глагола صام [sâma], تصديق [saddaqa] подтверждение, заверение, ратификация от глагола صدّق [saddaqa] подтверждать, удостоверять, تصوير [taswir] картина, портрет, изображение от глагола صور [sawwara] рисовать, изображать, обрисовывать.

ض [dâd] заимствуясь в язык дари переходит в обыкновенный звук [z]: имя действие ضرب [zarb] удар, битье в арабском языке произносится как [darbun] избиение, нанесение ударов, ضرر [zarar] вред, ущерб, убыток по-арабски читается как [dararun] повреждение, вред, потеря, или же прилагательное ضعيف [zaif] слабый, бессильный в арабском языке произносится и читается как [da'ifun] слабый, бессильный, больной.

Звуки ط [tâ] и ظ [zâ] точно также как и предыдущие эмфатические звуки превращаются в обычные [t] и [z]: طبخ [tabx] приготовление пищи от طبخ [tabaxa] варить, готовить пищу طول [tul] длина, долгота от глагола طال [tâla] быть долгим, длительным, тянуться, длиться, ظهور [zohur] появление, возникновение от глагола ظهر [zahara] появляться, представлять, ظفر [zafar] победа, триумф от ظفر [zafira] побеждать, одерживать победу и т.д.

Согласный ع [‘aun] при заимствовании в язык дари, выпадает, как например в слове عالم [âlem] ученый, образованный от арабского глагола علم [‘alima] знать, быть знающим или произносится в качестве [u], [o], [e] – عبور [obur] прохождение, переход, переправа от глагола عبر [‘abara] переходить, пересекать, عرق [araq] пот, испарина от глагола عرق [‘ariqa] потеть, быть в испарине, دعوت [da'wat] приглашение, прием.

Звук [ء] «хамза» является самостоятельной согласной фонемой. В настоящее время во многих арабских говорах этот звук не произносится,

хотя в литературном языке он еще продолжает употребляться.<sup>30</sup> У звука хамзы в арабоязычных заимствованиях в язык дари есть свои определенные функции, одна из них - это разделение слогов. Например, в слове *مسئله* [mas'ala] *вопрос, проблема* звук [ء] хамза делит слог на две части – [mas] и ['ala], подобные примеры, слова *جزئيات* [joz'iyât] *частности, детали, мелочи*, *مسئوليات* [mas'uliyat] *ответственность*, и краткая остановка в произношении: *مأخوذ* [ma'xuz] *заимствованный, взятый*, *تأثير* [ta'sir] *впечатление, эффект, влияние*, *جرأت* [jor'at] *смелость* и т.п.

Фонетические изменения имен деятеля и действия в языке дари происходят согласно закону субституции, который наиболее ярко проявил себя при заимствовании арабоязычной лексики. Дело в том, что внешний звуковой облик иностранного слова, в данном случае арабского, не только изменяется, что совершенно естественно при двух различных звуковых системах, но и подвергается обработке по определенным законам фонетической субституции. Стихийные изменения звукового облика и системные, закономерные изменения сосуществуют, причем материал заимствований в языке дари адаптируется согласно следующей закономерности: чем больше масса заимствований, тем явственней прослеживается упорядоченная, системная субституция и наоборот.

По мнению Белоконь, арабские слова подвергались регулярному фонетическому освоению, в результате чего наметилась довольно стройная система субституции звуков. Сравним следующие регулярные соответствия у гласных:

- 1) Монофтонги: а, а > а, â; î, î > е, î; u, u > о, и;

---

<sup>30</sup> Халидов Б.З. Арабские заимствования в современном литературном языке пушту: Дисс....канд. фил. наук. – Т.: САГУ, 1952. – С. 106.

2) Дифтонгоиды: aw > ou (или ow); ay > ey<sup>31</sup>.

Например, арабское краткое [a] в исходе слов заменяется звуком [e], так как звук [a] за редким исключением не может находиться в исходе слов. Сравним *جملة* [jumlatun] (араб.), а в дари [jomla] ‘предложение’. В арабских словах *ترجمة* [tarjimatun] ‘перевод’, *تجربة* [tajriba] ‘опыт’ не только заменяется конечный гласный (в перс), но и [i] переходит в [o] под влиянием тенденции к огублению гласных перед билабиальными согласными ( *تجره* в дари [tarjoma], [tajroba]).

К регулярным изменениям в заимствованиях можно отнести выпадание танвина дамы *ا* [un] и тamarбуты *ة* [atun] – показателя женского рода в арабском языке, который в большинстве случаев превращается в краткую гласную [a] во всех именах, включая имена действия: *برق* [barq] *молния, зарница, блеск, сверкание* от глагола *برق* [baraqa] *блистать, сверкать*, *ثمر* [samar] *плод, фрукт, продукт, результат* от глагола *ثمر* [samara] *давать плоды*, *الم* [alam] *мука, боль, страдание* от глагола *الم* [’alima] *чувствовать, испытывать боль*, *حصول* [hosul] *получение, приобретение, достижение* от глагола *حصل* [hasala] *достигать, добиваться*, *سفير* [safir] *посол*, *لباس* [lebâs] *одежда, платье*, *وحدت* [wahdat] *единство, цельность*, *حجر* [hajar] *камень*, *اسلحه* [aslaha] *оружие* и т.д.

چند دقیقه چشمانش پیش رقص شعله ها درخشید.

[čand daqîqa čašmânaš piš-e **raqs**-e š‘olahâ daraxšid].

‘Несколько минут его глаза засверкали, отражая **танец** пламени’.

باید به ولسوال عرض کنم!

[bâyad ba woloswâl ‘**arz** konam].

<sup>31</sup> Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари. – М., 2006. – С. 55.



‘Я должен пожаловаться губернатору’.

**Выпадение танвина ّ [un].** Часть заимствованных имен действий I породы сохранила первоначальный фонетический вид, но вместе с этим конечный танвин дамма ّ [un] регулярно выпадает, который присущ арабскому языку, как например رحم [rahm] *жалость, сострадание* от رحم [rahima] *щадить, жалеть, проявлять жалость*, سير [sayr] *прогулка, экскурсия* от глагола سير [sâra] *идти, ходить, двигаться*, شمول [šomul] *включение* от глагола شمل [šamala] *включать в себя, содержать*, درس [dars] *урок, занятие* от глагола درس [darasa] *учить, изучать*, رجوع [roju‘] *возвращение* رجع [raja‘] *возвращаться* и т.д.

خواهرم گاو دوشه پر از سرش به زمین گذاشته شروع به گریستن کرده

[x(w)aharam gâwdôša-ye por az saraš ba zamin gozâšta šoru‘ ba geristan karda].

‘Моя сестра положила полный подойник с головы на землю и начала плакать’.

В арабоязычных именах деятеля также наблюдаются фонетические изменения, танвин ّ [un] выпадает, коренная гласная [i] переходит в гласную [e].  
Например

арабское имя деятеля خالق [xâliqun] заимствуясь в язык дари принимает произношение [xâleq] *творец, создатель (эпитет Бога)*; قاتل [qâtilun] заимствуется как [qâtel] *убийца*; نایب [nâibun] переходит как [nâyeb] *заместитель; помощник*, جبار [jabbârun] как [jabâr] *насильник, притеснитель, тиран, деспот*, خطاط [xattârun] как [xattât] *каллиграф*, رسام [rassâmun] как [rassâm] *художник, рисовальщик* и т.д.

1. کاتب شمس رییس اداره زراعت بلخ می گوید ناامنی در برخی از ولسوالی های بلخ سبب شده که کارمندان این ارگان نتوانند به ولسوالی های این ولایت ولایت سفر کنند.

<http://farsi.ru/doc/7841.html><sup>32</sup>

[**kâteb** Šams ra'is-e edâra-ye zerâ't-e Balx mēgoyad nâamni dar barxi az woloşqâlihâ-ye welâyat-e Balx sabab šoda ke kârmandân-e in argân natawânand ba woloşwâlihâ-ye in welâyat safar konad]

*‘Катиб Шамс, глава Департамента сельского хозяйства Балха, говорит, что незащищенность в некоторых районах провинции Балх заставила сотрудников этой организации не ездить в районы этой провинции.’*

В именах деятеля, образованных по модели **مُفَعِّل** [mufa''il(un)] также наблюдается точно такие же фонетические изменения: **مبصر** [mubassirun] - [mobasser] ‘комментатор’, ‘обозреватель’ **معلم** [mu'allimun] - [mo'allem] учитель, преподаватель, инструктор

مقام های محلی آن ولایت این عمل را به طالبان نسبت داده مدعی هستند که این معلم از سوی مخالفان دولت اختطاف و بعداً سربریده شده است.

<http://farsi.ru/doc/4358.html>

[maqâmhâ-ye mahalli-ye ân welâyat in ‘amalrâ ba tâlebân nesbat dada modda’I hastand ke in **mo'allem** az su-ye **moxâlefân**-e dawlat extetâf wa ba'dan sarborida šoda ast]

*‘Местные органы власти той области приписывают этот поступок талибам, утверждая, что этот учитель был похищен оппозицией и позже обезглавлен’.*

<sup>32</sup> В электронном варианте диссертации источники примеров из интернета даны в форме гиперссылки.

В именах деятеля, образованных по модели **مُفَاعِلٌ** [mufâ'el] محاسب [muhāsibun] принимает форму [mohâseb] *счетовод, бухгалтер, مخالف* в арабском языке [muxālifun], в языке дари - [moxâlef] *противник, соперник*.

شماری از آگاهان مسایل اقتصادی در ولایت کابل میگویند که ایران مخالفان انتقال گاز ترکمنستان به هند، پاکستان و افغانستان است و این کشور سنگ اندازی ها را برای برهم زدن این پروژه آغاز کرده است. (<http://www.farsi.ru/doc/5383.html>)

[šomâre az âgâhân-e masâyel-e eqtesâdiy dar welâyat-e Kobol mêgôyand ke Irân **moxâlefân**-e enteqâl-e gâz-e Torkmanestân ba Hend, Pâkestân wa Afyânestân ast wa in kešwar sang andâzihârâ barâye barham zadan-e in prôža âgâz karda ast]

*‘Некоторые специалисты кабульской провинции по экономике утверждают, что Иран **выступает против** поставки туркменского газа в Индию, Пакистан и Афганистан, и страна начала предпринимать шаги к срыву этого проекта’.*

В именах, образованных по модели **مُفْعِلٌ** [muf'il], например **مجرم** в арабском языке [mujrimun], в языке дари [mojrem] *преступник*, **مرشد** в арабском языке [murshidun], в языке дари [moršed] *муриид (духовный наставник муридов)*

از جمله 16 **مجرم** محکوم به اعدام تنها 14 تن آنان اعدام شدند، اما تا هنوز معلوم نیست که دو تن دیگر شان چه وقتی اعدام خواهند شد. (<http://www.farsi.ru/doc/6220.html>)

[az jomla-ye 16 **mojrem**-e mahkum ba e'dâm-e tanhâ 14 tan-e ânân e'dâm šodand, ammâ tâ hanuz ma'lum nest ke dô tan-e digar-ešân če waqti e'dâm x(w)âhand šod]

*'Из числа 16 обвиняемых заключенных только 14 были казнены, но пока неизвестно, когда будут казнены двое других'.*

Имя деятеля, образованное по модели **مُتَفَعِّل [mutafa'il]: متخصص** в арабском языке [mutaxassisun], заимствуется в язык дари как [motaxasses] *специалист, эксперт; متعلم [muta'allimun]* в арабском языке, а в языке дари [mota'alle] *учащийся, студент.*

در افغانستان در نتیجه عمل تروریستی متخصص ملکی المان به قتل رسیده است.

<http://www.farsi.ru/doc/3483.html>

[dar Afyânestân dar natija-ye 'amal-e terôristi **motaxasses**-e molki-ye Almân ba qatl rasida ast]

*В Афганистане в результате террористического акта был убит гражданский **специалист** из Германии.*

Имя деятеля по модели **مُتَفَاعِل [motafâ'il]**, в арабском языке **متجاوز** [mutajâvizun], в язык дари перешло как [motajâwez] *агрессор, выходящий за рамки, пределы; متقابل* в арабском [mutaqâbilun], в языке дари [motaqâbel] *противник, оппозиционер*

به گفته سخنگوی پولیس کندز مرد **متجاوز** از سوی پولیس دستگیر شده و به جرم خود اعتراف کرده است.

<http://www.farsi.ru/doc.xhtml?id=11213>

[ba gofta-ye soxangôyi pôlis-e Kondozi mard-e **motajâwez** az su-ye pôlis dastgir šoda ba jarm-e xôd 'e'terâf karda ast]

*‘По словам пресс-секретаря полиции Кундуза, нападавший был арестован полицией и признался в его преступлении’.*

Имена деятеля, образованные по модели **مُنْفَعِل** [monfa'il]. В арабском языке منحرف произносится как [munharifun], а в языке дари как [monharef] *отклонившийся с пути, ренегат*; منصورف если в арабском языке произносится как [munsarifun], то в языке дари в процессе заимствования переходит как [monsaref]

در ولايت بلخ افغانستان بس مسافربری از مسیر جاده منحرف گردیده و به دریا افتاده است. <http://www.farsi.ru/doc/4148.html>

[dar welâyat-e Balx-e Afgânestân bas-e mosâferi az masir-e jâda monharef gardida wa ba daryâ oftâda ast]

*‘В провинции Балх Афганистана один путешественник сбился с дороги и упал в реку’*

تلویزیون افغانستان از پخش آواز زنان منصرف شد

<http://www.farsi.ru/doc/176.html>

[Têlwiziyun-e Afyânestân az baxš-eâwâz-e zanân monsaref šod]

*‘Телевидение Афганистана отказалось от женских голосов’*

Имя деятеля, образованное по модели **مُفْتَعِل** [mofta'il]: منتظر в арабском языке - [muntazirun], в языке дари - [montazer] *ожидающий, ждущий*

سخنگوی کرزی: منتظر نظر روسیه درباره ادامه حضور آمریکا در افغانستان  
هستیم

<http://www.farsi.ru/doc/7735.html>

[soxangôy-e Karzay: montazer-e nazar-e Rusiya dar bâra-ye edâma-ye hozur-e Âmrikâ dar Afyânestân hastêm]

*‘Пресс-секретарь Карзая: Мы ждем мнения России о продолжении присутствия США в Афганистане’*

Имена деятеля по модели مُسْتَفْعِل [mustaf'il], к примеру имя деятеля مستخدم, в арабском языке произносится как [mustaxdimun], в языке дари как [mostaxdem] *служащий*; مستشرق в арабском языке как [mustashriqun], в языке дари [mostašreq] *востоковед, ориенталист*

**появление вставочных звуков наблюдается только в именах действия:** جبر

[jabr и jab(e)r] *принуждение, насилие, притеснение* от جبر [jabara] *принуждать* (к чему-либо), جسر [jas(e)r и jes(e)r] *деревянный мост*, ظلم [zolm и zol(o)m] *гнет, притеснение*, عطر [at(e)r и et(e)r] *аромат, благоухание, духи*, طبل [tabl и tabal] *большой барабан, барабанный бой*, طرح [tarh и tarh(a)] *план, схема, проект* فتح [fath и fat(e)h] *победа, завоевание, успех*, فخر [fahx и fah(e)r] *гордость, честь, слава, почет*, в то же самое время есть случаи замены двух звуков гласного [a] и полугласного [y] на гласный звук [e]: شيخ [šayx и šêx] *глава, старейшина, шейх*, духовный наставник, замены краткого гласного [a] и согласного [h] قهر [qahr] *гнев, раздражение, обида* на долгий гласный [â] قهر [qâr];

замена конечного ع на краткую гласную [a], например قطع [qat' и qata] *отрезание, отсечение, прекращение*, وضع [waz' и waz(a)] *введение, установление*,

обстановка, положение, نفع [naf' и nafa] польза, выгода, прибыль, طمع [tam' и tama] алчность, жадность, стремление, شمع [šam' и šama] свеча, воск.

آهسته بشکل حرکتی بخود داد تا خستگی پاهایش را رفع کند. [3:32]

[âhesta bašakl-e harakat-i ba xod dâd tâ xastagi-ye pâhâyašrâ **raf'a** konad].

Медленно он сделал движение, чтобы устранить усталость своих ног.

**Вставка (е)** – اسم [es(em)] имя, название, عزم [az(e)m] намерение, план, решение, بخل [box(o)] скупость, жадность, بذر [baz(e)r] посевное зерно, семена, بطن [bat(e)n] живот, брюшная полость, ثقل [seq(e)l] тяжесть, вес, груз, جنر [jaz(e)r] корень, جسم [jes(e)m] тело, предмет, плоть, حمل [ham(e)l] переноска, перевозка, транспортировка, ختم [xat(e)m] конец, окончание, завершение, دخل [dax(e)l] доход, прибыль, نکر [zek(e)r] упоминание, замечание, شکل [šakel] вид, форма, صبر [sab(e)r] терпение, терпеливость, صفر [sef(e)r] ноль, طفل [tef(e)l] ребенок, дитя, عصر [as(e)r] век, эра, эпоха, عقل [aq(e)l] ум, рассудок, интерес, علم [el(e)m] наука, научная дисциплина, знания, فصل [fas(e)l] время, срок, урожай, глава, فکر [fek(e)r] мысль, идея, мнение, قبر [qab(e)r] могила, قبل [qab(e)l] предыдущий, предшествующий, قتل [qat(e)l] убийство, резня, побоище, قدر [qad(e)r] количество, мера, степень, قسم [qes(e)m] вид, сорт, доля, قشر [qeš(e)r] слой, прослойка, корка, кожица, کسر [kas(e)r] убавление, уменьшение, дробь, نثر [nas(e)r] проза, прозаическое сочинение, نجم [naj(e)m] звезда, планета, небесное светило, نذر [naz(e)r] обет, милостыня, نسل [nas(e)l] поколение, потомство, نشر [naš(e)r] опубликование, издание, نظم [naz(e)m] порядок, распорядок, نقد [naq(e)d] наличные, نقب [naq(e)b] подкоп, подземный ход, نقل [naq(e)l] переноска, перемещение, وزن [waz(e)n] вес, тяжесть, وصل [was(e)l]

соединение, слияние, связывание, هضم [haz(e)m] *пищеварение, переваривание.*

**вставка (о)** - نقل [noq(o)l] *орехи или миндаль в сахаре*, قطب [qot(o)b] *полюс*, غسل [γos(o)l] *омовение, купание, мытье*, عمر [om(o)r] *жизнь, человеческий век*, عنز [oz(o)r] *просьба о прощении, извинение*, حجم [hoj(o)m] *объем, вместимость, ёмкость, толщина*, ركن [rok(o)n] *опора, столп*, شكر [šok(o)r] *благодарность*, حكم [hok(o)m] *приказ, распоряжение, предписание.*

При заимствовании имен деятеля II породы глагола, образованных по модели مُفَعِّل [mofa'eel] ярких фонетических изменений, кроме выпадения танвина даммы в фонетике не наблюдается. О бразованных по модели **تفعيل [taf'il(un)]** в языке дари не замечаются фонетические изменения кроме выпадения танвина даммы: تشریح [tašrih] *описание, объяснение, разъяснение*, تردید [tardid] *отклонение, опровержение*, ترخیص [tarxis] *отпущение, освобождение, увольнение*, توزیع [tawzi'] *раздача, распределение*, при заимствовании масдаров, образованных по модели **تفعلة [taf'ila(tun)]**, конечная буква **ة** (тамарбута) превращается в **ه**, как например, слово توسعه, в арабском языке произносится как [tawsi'atun], в языке дари – [tawse'a] *расширение, распространение, развитие*, تجربه в арабском языке [tajribatun] *опыт, испытание, эксперимент*, в языке дари произносим как [tajroba]. Здесь мы наблюдаем еще одно изменение, помимо того, как выпала буква **ة** и превратилась в **ه**, звук [i] при заимствовании перешел на звуки [o] и [e].

با این **تصمیم** فرياد کشيد.

[bâ in **tasmim** faryâd kašid].

'С этим **решением** закричал'.



تا زمانی که امنیت در افغانستان تأمین نشود، این کشور به ثبات و توسعه اقتصادی نخواهد رسید.

[tâ zaman-i ke amniyat dar Afyânestân tâ'min našawad, in kešwar ba sobât wa tawse'a-ye eqtesâdi naxâhad rasid].

*'Пока не будет обеспечена безопасность в Афганистане, эта страна не достигнет стабильности и экономического развития'.*

قرار است که این کشورها تمرینات مشترکی داشته باشند تا در برابر قاچاقچیان مواد مخدر آمدگی بگیرند.

[qarâr ast in kešwarhâ tamrinât-e moštaraki dâšta bâšand tâ dar barâbar-e qâcâqçeyân-e mawâd-e moxadder âmadagi begirand].

*Решено, что этим странам необходимо проводить совместные учения, чтобы подготовиться к борьбе против контрабандистов наркотических веществ.*

Масдар **III** породы, образуемый по модели مفاعلة [mufâ'ala(tun)], при заимствовании в язык дари, также видоизменяется с точки зрения фонетики. Тамарбута либо переходит в звук [t], например: مقاومت [moqâwemat] *сопротивление*, произносится в арабском оригинале как [moqâwamat], مناسبت *связь*, в арабском языке произносится [munosabat], в языке дари дари - [monâsebat], т.е. из примеров видно то, что в двух случаях происходит замена краткого гласного [a] кратким гласным [e], либо тамарбута превращается в краткий гласный [a] масдар محاكمة [muhâkama] - *обсуждение, судебный процесс* в арабском языке, в языке дари произносится как محاكمه [mohâkama].

اما خانمش به سختی مخالفت کرد.

[ammâ xânumaš ba saxti **moxâlef**at kard].

*Но его жена категорично **возразила**.*

یک حمله کننده انتحاری در میدان **مسابقه** والیبال در منطقه غیبی خیل ولسوالی یحیی خیل ولایت پکتیکا مواد انفجاری حامل خود را حوالی ساعت چهار و نیم عصر یکشنبه منفجر کرد و ده ها نفر کشته و زخمی شدند.

[yak hamlakonanda-ye entehâri dar maydân-e **mosâbaya**-ye wâleybâl dar mentaqa-ye çaybixêl-e wolôswâli-ye Yahyâxêl-e welâyat-e Paktikâ mawâd-e enfejâri-ye hâmel-e xôdrâ hawâli-ye sâ't-e çâr-ô si-ye asr-e yakšanba monfajer kard wa dahhâ nafar košta wa zahmi šodand].

*Один из атакующих самоубийц на поле **соревнований** по волейболу в районе Гайбихель уезда Яхьяхель провинции Пактика взорвал взрывчатое вещество, которое было при нем в 4:30 минут в воскресенье (в результате чего) были убиты и ранены десятки людей.*

وی با بیان اینکه حکومت جدید افغانستان با **مبارزه** با فساد متعهد است گفت...

[way bâ bayân-e in ke hokumat-e jaded-e Afyânestân ba **mobâreza** bâ fesâd mota'hhed ast goft..].

*Выражая то, что новое правительство Афганистана обязано **бороться** с коррупцией сказал.*

У имен действия **IV** породы, образующихся по модели **افعال** **[if'âl(un)]**, звук [i] переходит в краткий звук [e]: اعلام в арабском языке – [i'lamun], в дари [e'lâm] *извещение, уведомление, известие*, اظهار [izhâr], в дари - [ezhâr] *выражение, изъявление, высказывание*, احداث в арабском –

[ihdâs], в языке дари [ehdâs] *создание, возведение, сооружение*, арабский اعمار [i'mâr], в дари как [e'mâr] *строительство, возведение*, امکان в арабском [imkân] в языке дари [emkân] *возможность, вероятность*.

اشرف غنى احمدزى رييس جمهور افغانستان امروز در بيانيه اى اعلام كرد كه روابط با کشورهاى همسايه را بيش از بيش تقويت خواهد كرد.

[ašraf ħani Ahmadzay rais jomhur-e Afyânestân emrôz dar bayâna-ye e'lâm kard ke rawâbet bâ kešwarhâ-ye hamsâyârâ biš taqwiya xâhad kard].

*Президент Афганистана Аирафгани Ахмадзай сегодня в своём выступлении объявил о том, что ещё больше укрепит взаимоотношения с соседними странами.*

اين مقام ارشد امنيتى افغان افزود: جنگ افغانستان؛ جنگ كرزى و ملا عمر نبود، ما فقط ميدانو ايراز جنگ هستيم.

[in maqâm-e aršad-e amniyati-ye afyân afzud: Jang-e Afyânestân; jang-e Karzay wa Mollo Omar nabud, mâ faqay maydân-o ebrâz-e jang hastêm..].

*Этот представитель органа безопасности Афганистана сказал; борьба Афганистана не была борьбой Карзая с мулло Умаром, мы только являемся плацдармом войны.*

رئيس جمهور: رهبر گروه طالبان از اساسات اسلام بى خبر است.

[rais jomhur: rahbar-e goruh-e tâlebân az asâsât-e eslâm bixabar ast].

*Президент: Руководитель группы талибан не знает основы ислама.*

Масдары V **породы**, образуемые по модели تَفْعَل [tafa''ul(un)], когда заимствуются в язык дари изменяют краткий гласный звук [u] на [o],

например: масдар **تَفْحَص** *поиск, разведка*, который произносится в арабском языке [tafahhus], в дари как [tafahhos], **تَبَدَّل** *превращение, перемена* в оригинале [tabaddul], в языке дари [tabaddol], **تَجَمَّل** *показная красота, внешний лоск, роскошь*, в арабском - [tajammul], а в дари - [tajammol] и т.д.

یولداش برخواست و در حالیکه **تبسم** پر مہری بر لب داشت کنار چوپان بچہ نشست.

[yoldâš barxâst wa dar hâli ke **tabassom**-e por-e mehri bar lab dâšt kenâr-e ĉupân baĉ(ĉ)a nešast].

*Юлдаш встал, и с **улыбкой**, полной доброты, сел рядом с мальчиком-пастухом.*

کرزی گفت: امروز کل بر ۱۳ ساله خدمت به مردم افغانستان را به دولت جدید می سپارم از مردم افغانستان به خاطر حوصله مندی که در این سالها داشتند **تشکر** میکنم.

[karzay afzud: Emrôz koll-e bâr-e sizdah sâla-ye xedmat ba mardom-e Afyânestân-râ ba dawlat-e jaded mêsopâram, az mardâm-e Afyânestân ba xâter-e hawsalamandi ke dar in sâlhâ dâštand **tašakkor** mêkonam].

باد سرد ... آوای **تضرع** آمیز زن همسایه را به گوشه‌هایش زمزمه میکرد.

[bâd-e sard ... âwa-ye **tazarro** 'âmiz-e zan-e hamsâyarâ ba gušhâyaš zamzama mêkard].

*Холодный ветер доносил до его слуха **жалобный** голос соседской женщины.*

Имена действия VI породы, образуемые по модели **تفاعل** **[tafâ'ul(un)]**. تراکم *скопление, накопление, сосредоточение, концентрация*, в арабском языке произносится как [tarâkum], в языке дари,

при заимствовании звук [u] превращается в [o] - [tarâkom], صاحب [tasâhub] *овладение, завладение* от арабского [tasâhub], توازن [tawâzon] *равновесие, устойчивость* от арабского [tawâz], تدارک [tadârok] *подготовка, приготовление* от арабского [tadâruk].

به باور مقامات هر دو کشور، بیشترین قاچاق مواد مخدر به منطقه از مرزهای افغانستان انجام میشود، بنابر همین آنان تصمیم گرفتند تا تعامل بیشتری بین سازمان های مبارزه با مواد مخدر پاکستان و روسیه باشد.

[ba bâwar-e maqâmâte har du kešwar, bištarin qâčâq-e mawâd-e moxadder ba mentaqa az marzhâ-ye Afyânestân anjâm mêšawad, benâbar hamin ânân tasmim gereftand tâ ta'âmol-e bištari bayne sâzemânihâ-ye mobâreza bâ mawâd-e moxadder-e Pâkestân wa Rusiya bâšad].

*‘Руководители двух стран уверены в том, что наибольшее количество контрбанды наркотических веществ в регион поступает из границ Афганистана, и исходя из этого, они решили чтобы были тесные связи между организациями борьбы против наркотических веществ Пакистана и России’.*

Масдар VII породы образуется по модели انفعال [infi'âl], при заимствовании приставка [in] подчиняясь фонетическим правилам языка дари меняется на [en]: [en'eqâd] *созыв, открытие, заключение*, [enfesâl] *отделение, разъединение, решение*, [enkešâf] *развитие, рост, подъем*.

افغانستان در جای ۱۰۸ از جمله ۱۳۰ کشور رو به انکشاف قرار داشت.

[afyânestân dar jâ-ye yak sad-o hašt az jomla-ye yak sad-o si kešwar-e ru ba enkešâf qarâr dâšt].

*‘Афганистан располагался на 108 месте из числа 130 развивающихся стран’.*

اکثر مردم روسیه از انتخاب مجدد ثوتین حمایت میکنند.

[aksar-e mardom-e rusiya az entexâb-e mojaddad-e putin hemâyat mêkonand].

*‘Большая часть народа России поддерживает повторное избрание Путина’.*

Имя действия VIII породы образуется по модели افتعال [ifti’âl(un)], звук [i] меняется на [e]: اقتباس [eqtebâs] *заимствование, извлечение, выдержка*, اکتشاف [ektešâf] *открытие, исследование*, ائتلاف [e’telâf] *вступление в союз, в блок, коалицию*, [eqtesâd] *экономика, хозяйство*.

چنان زحمت میکشید که کشتزارش در میان کشتزارهای ده مایه افتخار او و مادرش بود.

[čenân zahmat mêkašid ke keštzâraš dar meyân-e keštzârâ-ye dah mâya eftexâr-e u wa mâdaraš bud].

*‘Он настолько потрудился, что его засеянное поле, было его гордостью и гордостью его матери среди обработанных земель деревни’.*

خودش را میدید که از دنبال مرد همسایه به سوی پایین میدود و التماس میکند..

[xôdaš-râ mêdid ke az donbâl-e mard-e hamsâya ba su-ye pâyin mêdawad wa eltemâs mêkonad].

*‘Он видел во сне себя, бежавшим вслед за соседом и умоляющим...’*

در مراسم تحلیف رئیس جمهور جدید، حامد کرزی، رئیس جمهور، اعضای کابینه و شورای ملی، تعداد زیادی از مهمانان خارجی و رهبران جهادی اشتراک کردند.

[Dar marâseme tahlif-e raisjomhur-e jadêd, Hâmed Karzay, raisjomhur, a'zâ-ye kâbina wa šurâ-ye melli, te'dâd-e zeyâdi az mehmânân-e xâreji wa rahbarân-e jehâdi ešterâk kardand].

*‘На церемонии инаугурации нового президента участвовали президент, Хамид Карзай, члены правительства и национального совета, большое количество иностранных гостей и руководители моджахедов’.*

Имена действия **X** породы образуются по модели استفعال **istif'âl(un)**, приставка [isti-] меняется на [este-]: استرداد [esterdâd] *возвращение, отобрание, восстановление*, استخدام [estexdâm] *принятие на работу, наем*, استفسار [estefsâr] *запрос*, استنتاج [estentâj] *вывод, заключение*.

از استقلال حاکمیت ملی و تمامیت ارضی افغانستان حراست و حقوق و منافع مردم افغانستان را حفاظت کنم و با استعانت از بارگاه پروردگار متعال و پشتیبانی ملت، مساعی خود را در راه سعادت و ترقی مردم افغانستان بکار برم.

[az esteqlâl-e hâkemiyat-e melli wa tamâmiyat-e arzi-e Afyânestân harâst wa hoquq-o manâfe'-e mardom-e Afyânestân râ hefâzat konam wa bâ este'ânat az bârgâh-e parwardegâr-e motta'âl-o poštebâni-ye mellat, masa'i-ye xodrâ dar râh-e sa'âdat-o taraqqi-ye mardom-e Afyânestân bakâr baram].

*‘Буду защищать независимость государства национального единства и территориальную целостность Афганистана. С божьей помощью и поддержки нации буду использовать свои усилия на пути к счастью и прогрессу народа Афганистана’.*

В первом масдаре **استقلال** [esteqlâl] танвин выпадает, а во втором примере **استعانت** [este’ânat] показатель женского рода тамарбута превращается в букву **ت** [t].

*وی استخبارات کشورهای همسایه را حامی اصلی مخالفین مسلح افغانستان خواند و گفت که امسال پولیس افغان توانسته است که یک دسیسه ی بزرگ منطقه ای را کنترل کند.*

[Way estexbârât-e kešwarhâ-ye hamsâyarâ hâmi-ye asli-ye moxâlefin-e mosallah-e Afyânestân xând wa goft ke emsâl polis-e afyân tawânesta ast ke yak dasisa-ye bozorg-e mentaqairâ kontrol konad].

*‘Он посчитал, что разведки соседних стран поддерживают вооруженную оппозицию Афганистана и сказал, что полиция Афганистана в этом году может контролировать большую региональную интригу’.*

## **2. Семантика арабоязычных имен деятеля и действия, заимствованных в язык дари**

Масдары и имена деятеля, заимствованные в язык дари, с точки зрения их семантической характеристики, могут быть разделены на следующие категории:

В первую категорию можно отнести имена деятеля и действия, которые при заимствовании сохранили свое исходное значение. К ним



относятся такие имена деятеля как *تاجر* [tâjer] ‘*торговец, купец, коммерсант*’, *حاكم* [hâkem] ‘*правитель, начальник*’, *شاعر* [šâ'er] ‘*поэт*’, *مقصر* [raqqâs] ‘*плясун, танцор*’, *فلاح* [fallâh] ‘*феллах, крестьянин*’, *موقص* [moqasser] ‘*виновник*’, *مؤلف* [mo'allef] ‘*автор, писатель, составитель*’, *مدافع* [modâfe] ‘*защитник*’, *مسلم* [moslem] ‘*мусульманин, магометанин*’, *متتبع* [motatabbe] ‘*исследующий, ищущий; пытливый*’, *متعصب* [mota'asseb] ‘*фанатик, изувер*’, *متفكر* [motafakker] ‘*мыслитель*’, *متقاعد* [motaqâed] ‘*пенсионер*’, *منصرف* [monsaref] ‘*отклоняющийся*’, *منتظر* [montazer] ‘*ждущий, ожидающий*’ и т.д.

Из имен действия: *صلح* [solh] *мир, перемирие*, *نفس* [nafas] *дыхание, вздох*, *لزوم* [lozum] *необходимость, нужда, потребность*, *غروب* [γorub] – *закат*, *خسوف* [xosuf] *лунное затмение*, *اتمام* [etmâm] *окончание, завершение*, *استثمار* [estesmâr] *эксплуатация*, *مبالغه* [mobâlayâ] *преувеличение; гипербола*, *تصوير* [taswir] *картина, изображение, портрет*, *تعاون* [ta'âwon] *взаимопомощь, помощь; кооперация*, *انتخاب* [entexâb] *избрание, выбор* и др.

Во вторую категорию можно включить примеры с расширением, сужением и приобретением нового значения. **Расширение значения.** Имя деятеля *شامل* [šâmel] в арабском языке имеет значение ‘*всеобъемлющий*’, заимствуется в язык дари как ‘*содержащий в себе, зачисленный, входящий в состав, участвующий, участник*’, *مبصر* [mobasser] если в арабском языке ‘*видящий, зрячий*’, то в языке дари ‘*комментатор, обозреватель*’, *محرر* [moharrer] в арабском – ‘*редактор*’, в дари – ‘*автор, сочинитель, сотрудник газеты, редактор*’, *مجاور* в арабском – ‘*студент-богослов*’, в дари имеет значение ‘*муджавир (человек, охраняющий гробницу святого)*’,

مولد в арабском – *‘порождающий, помогающий при родах, акушер’*, в дари – *‘производящий, порождающий, производитель, изготовитель’*, متصرف [motasarref] в арабском – *‘правитель, начальник уезда, округа, губернатор’*, в дари – *‘овладевающий, захватывающий, владеющий’*, متعهد [mota’ahhed] в арабском *‘договаривающийся о чем-либо человек’*, в дари имеет значение *‘обязавшийся, заключивший договор, подрядчик, поставщик, متجاوز [motajâwez] в арабском языке как ‘переходящий, преступающий границы’, в дари как ‘агрессор’.*

Имя действия اكتشاف [ektešâf] в арабском языке обозначает *открытие, исследование*, а в дари дополнительное значение *открытие, разведка*, масдар تحصيل [tahsil], в арабском языке – *приобретение, добывание, собирание, получение*, в дари значение расширилось – *обучение, взимание налога*, استرداد [esterdâd] в арабском – *возвращение, взятие назад, отбирание*, в дари получило дополнительное значение *восстановление*, نبوغ [nobuû] в арабском – *высокий уровень умственного развития, одаренности, талантливости*, в дари – *гениальность, гений*, امتياز [emteyâz] на арабском – *различие, отличие, привелегия, концессия*, в дари – *различие, отличие, особенность*, اهتمام [ehtemâm] в арабском – *забота, внимание; интерес*, в дари значение расширилось – *старание, усердие*, مبارزه [mobâreza] в арабском означает *поединок, дуэль*, в дари заимствовало с расширенным значением *борьба*;

**Сужение значения.** Имя деятеля قاصد [qâsed] в арабском *‘отправляющийся, стремящийся, желающий, посланец’*, в дари – *‘гонимый, посланник’*, قاطع [qâte] в арабском языке имеет значения *‘режущий, рубящий, секущий, прерывающий, выключаящий, резец’* в дари заимствуются только значения *‘режущий, секущий’*, نايب [nâ’yeb] в

арабском – ‘замещающий, наместник, заместитель, помощник, депутат’, в дари – ‘заместитель; помощник’, قصاب [qassâb] в арабском – ‘мясник, землемер’, в дари только ‘мясник’, معلم [mo’allem] в арабском ‘обучающий, учитель, мастер, хозяин’, в дари ‘учитель, преподаватель, инструктор’, محافظ [mohâfez] в арабском языке ‘охраняющий, соблюдающий, консервативный, блюститель, хранитель, консерватор, мухафиз, глава провинции, губернатор’, в дари ‘сторож, охранник, хранитель, защитник’, متكلم [motakallem] в арабском языке – ‘говорящий, разговаривающий, ученый, специалист по догматическому богословию, теолог, представитель (выступающий или делающий заявление от имени кого-либо)’, в дари – ‘говорящий, собеседник, оратор’, متناوب [motanâweb] в арабском языке ‘чередующийся, дежурный’, в языке дари только ‘чередующий’ и т.д.

Имена действия. كسوف [kosuf] в арабском языке – *стыд, затмение*, в языке дари значение уменьшилось – *затмение солнца*, غرور [γoγur] в арабском – *ослепление, самообольщение, тщеславие, высокомерие, гордость*, в дари – *гордыня, высокомерие*, افتتاح [eftetâh] в арабском – *открытие; начало, дебют (в шахматах)*, в дари заимствовалось только значение *открытие, начало*, احتفال [ehtefâl] в арабском означает *переполненность, торжество, празднество, церемониал*, в дари – *собрание (по какому-либо важному, торжественному случаю)*, اجمال [ejmâl] в арабском – *соединение, складывание, суммирование, краткое изложение, сводка*, а в дари осталось только значение *краткое изложение, конспект*, масдар محاسبه [mohoseba] в арабском *отчет, бухгалтерия, внимательность, забота*, в дари значение уменьшилось (сузилось) – *счет, вычисление, подсчет, отчетность*, масдар تصديق [tasdiq] заимствовался в

язык дари со значением *подтверждение, заверение, ратификация*, в арабском означал *вера, подтверждение, утверждение*.

1. **Приобретение нового значения**: имя деятеля **ناطق** [nâteq] в арабском языке ‘говорящий’, ‘рассуждающий’, ‘разумный’, ‘диктор (в кино)’, в языке дари имеет значение ‘оратор, докладчик’, **دجال** [dajjâl] в арабском языке – ‘обманщик, шарлатан, антихрист’, в дари ‘лжепророк’, **كاسب** [kâseb] в арабском языке имеет значения ‘добывающий, приобретающий, выигрывающий, мелкий торговец (в Ираке)’, а в дари заимствовалось со значением ‘ремесленник, кустарь, мастерской’, **ضراب** [darrâb] в арабском – ‘боец, боксер, в дари чеканищик (монет)’, **طراح** [tarrâh] в арабском – ‘мастер, изготавливающий матрицы’, в дари – ‘чертежник, проектировщик, зачинщик, инициатор’, **مبلغ** [moballeḡ] в арабском – ‘осведомитель, доносчик’, в дари – ‘проповедник; пропагандист’, **محصل** [mohassel] в арабском ‘добывающий, собирающий, результирующий, равноденствующий сборщик податей, кондуктор (трамвая, автобуса)’, в дари со значением ‘учащийся, студент, сборщик податей’ и т.д.

Имя действия **شمول** [šomul] означает на арабском *охват, содержание, общность*, в дари – *включение, зачисление, поступление*, **انكشاف** [enkešâf] – в арабском *раскрытие, обнаружение*, в дари *развитие, рост, подъем*, **مجاورت** [mojâwerat] в арабском означает *соседство*, в дари – *смежность; охрана святых мест*, в арабском имеет значение *приказ, распоряжение; решение* **تعطيل** [ta'til] в арабском обозначает *прекращение, закрытие*, в дари *отпуск, выходной*, **تكليف** [taklif] в арабском языке *поручение, обложение налогом, обязанность*, в языке дари – *беспокойство, затруднение*.

Из всех вышеприведенных примеров можем сделать такое заключение что заимствование не является механическим процессом, а происходит адаптация заимствований, а также отбор значений, определяемый внутренними условиями заимствующего языка.

روسیه از نیت پاکستان جهت شمول در سازمان همکاری شانگهای حمایت میکند.

[rusiya az neyyat-e pâkestân jehat-e šomul dar sâzmân-e hamkâri-ye šânghây hemâyat mêkonad].

*‘Россия поддерживает желание Пакистана о вступлении в Шанхайскую организацию сотрудничества’.*

خانواده مقتول گفته اند که شیرین آقا تکلیف روانی داشته است.

[xânewâda-ye maqtul goftând ke Sirin âyâ taklif-e rawâni dâšta ast].

*‘Семья убитого сказала, что господин Ширин имеет психическое беспокойство’.*

سراسر شهر کابل پایتخت افغانستان تحت تدابیر شدید امنیتی بود و ادارات دولتی، مکاتب و دانشگاه ها نیز امروز در کابل تعطیل بود.

[sarâsar-e šahr-e Kâbol pâytaxt-e Afyânestân taht-e tadâbir-e šadid-e amniyati bud wa edârât-e dawlati, makâteb wa dânešgâhha niz emrôz dar Kâbol ta'til bud].

*‘По всему городу Кабулу, столице Афганистана, были приняты строгие меры безопасности, в государственных учреждениях, школах, институтах был объявлен выходной день’.*

## Выводы к главе II

При заимствовании в язык дари, масдары и имена деятеля в той или иной мере подвергаются фонетическим и семантическим изменениям. Из фонетических изменений можно отметить следующие:

– конечный танвин дамма ُ [un] регулярно выпадает. Это наблюдается как и в именах действия, так и в именах деятеля.

– тamarбута, показатель женского рода - ة [atun], в большинстве случаев превращается в краткую гласную [a]: (اسلحه [aslaha] *оружие*);

– появляются вставочные звуки [e] и [o] (ختم [xat(e)m] *конец, окончание, завершение, شكر [šok(o)r] (благодарность)*);

– эмфатические ص [sâd], ض [dâd], ط [tâ] и ظ [zâ] превращаются в обычные звуки [s], [d], [t] и [z] (تصديق *подтверждение, заверение, ратификация, ضرر [zarar] вред, ущерб, убыток, طول [tul] длина, долгота, ظفر [zafar] победа, триумф*);

– согласный звук ع [‘aun] часто выпадает или произносится как [u], [o], [e] (عبور [obur] *прохождение, переход, переправа*; функции звука [ء] хамзы в языке дари, деление слога на две части - جزئيت [joz’iyât] *частности, детали, мелочи*);

– хамза иногда произносится как краткая остановка (تأثر [ta’sir] *впечатление, эффект, влияние*);

Арабские слова, в составе которых имеются ه и ح в срединной и конечной позициях, при произношении в языке дари практически утратили эти звуки: مجاهد [mojâed] вместо [mojâhed] ‘*борец (за веру)*’, صاحب [sâeb] вместо [sâheb] ‘*господин*’.

Семантические изменения происходят в форме расширения, сужение значения или же приобретение нового значения, как в слове شمول [šomul] с новым значением ‘включение’, ‘зачисление’, ‘поступление’, كاسب [kâseb] со значением ‘ремесленник’, ‘кустарь’, ‘мастеровой’. دجال [dajjâl] в арабском языке – ‘обманищик, шарлатан, антихрист’, в дари ‘лжепророк’, и т.д.

## ГЛАВА III. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИМЁН ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ ДАРИ

### 1. Синтаксические функции имен деятеля и действия

Имена деятеля и действия, заимствованные в язык дари выполняют в предложении определенную функцию, это может быть функция подлежащего, сказуемого, дополнения или обстоятельства. Например, некоторые из имен деятеля первой породы модели **فاعل** [fâ'el] в языке дари выполняют роль прилагательных, ряд имен деятеля первой породы могут субстантивироваться и принимать суффиксы множественного числа (آت 'ât')<sup>33</sup>, например: جالب [jâleb] 'интересный', 'привлекательный', سالم [sâlem] 'здоровый', 'здравый', 'целый', 'невредимый', عادل [âdel] 'справедливый', عاقل [âqel] 'умный', 'разумный', 'находящийся в здравом уме', غائب [gâyeb] 'скрытый', 'невидимый', 'отсутствующий', ماهر [mâher] 'искусный', 'ловкий', 'умелый', واردات = آت + وارد wâred + ât = wâredât 'входящий' – 'импорт' صادرات = آت + صادر sâder + ât = sâderât 'исходящий' – 'экспорт' *ân специалист, эксперт.*

Большое количество имен деятеля субстантивируется или адвербиализуется, например اسلام [eslâm] 'ислам' перешло в разряд существительных или же например имя деятеля مقابل [moqâbel] функционирует как прилагательное - 'противодействующий' или же как предлог «против».

اشرف غنى احمدزى در مراسم **تحلیف** گفت: "سوگند یاد میکنم که دین مقدس **اسلام** را اطاعت و از آن حمایت کنم ، قانون اساسی و سایر قوانین را رعایت و از **تطبيق** آن **مواظبت** نمایم." (<http://www.farsi.ru/doc/9627.html>)

<sup>33</sup>Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 2. На правах рукописи. – М.: 1986. – С. 106.



[Ašraf yani Ahmadzay dar marâsem-e taxlif goft: “Sawgand yâd mêkonam ke din-e moqaddas-e eslâm râ e’tâ’at wa az ân hemâyat konam, qânun-e asâsiy wa sâyer qawâninrâ re’âyat wa az tatbiq-e ân moqâzebar namâyam”]

‘*Аишаф Гани Ахмадзай на церемонии инаугурации сказал: “Клянусь соблюдать священную религию ислам, защищать Конституцию и другие законы, заботиться об их реализации”*’.

مجله فوربز: ناتو در مقابل روسیه ناتوان است

<http://www.farsi.ru/doc/11738.html>

[Majalla-ye Forbz: Nâtô dar moqâbel-e Rôsiya nâtawân ast]

‘*Журнал Forbes: НАТО неспособно противостоять России*’

Рассмотрим функцию имен деятелей и действия в виде отдельных частей речи в предложении:

### В функции подлежащего

تصویری که همکارانش از او در ذهن داشتند، تصویر مرد لاغر و کوچک اندامی بود.

Портрет, который был в памяти его коллег о нем, выглядел как худой мужчина с маленьким телосложением.

سکوت هولناکی فضا را پر کرده بود.

Всюду царила устрашающая тишина.

در دلش ترس و اضطراب پهن میشد.

Его душу терзали страх и волнение.

به همین دلیل وزیر دفاع خواسته ام که از فردا پرواز های شناسایی بر فراز سوریه آغاز شود

("فرانسوا اولاند: فرانسه برای حمله هوایی به داعش آماده میشود"  
روزنامه افغانستان. سه سنبه ۱۷ سنبله ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

*'По этой причине, министр обороны, призываю завтра начать ознакомительные полеты над Сирией'*

مسافر سرفه یی میکرد یا اصلا نمیشنید

(74 Хикоя бӯстони, سپوژمی رؤف زریاب. باراز. )

*'Странник кашлял или совсем не слушал'*

اما طالبان به این خواسته پنتگون وقعی قایل نشدند.

("امریکا و شرکای بین المللی شان باید در راستای مبارزه با تروریسم گامهای عملی بردارند"  
روزنامه انیس. ۲۸ ذوالقعدة الحرام ۱۴۳۶ ه. ق ۱۲ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

*'Но талибы совершенно не признали этот призыв Пентагона'*

اداره انکشاف صادرات کشمش، میوه جات و سبزیجات میگویند که افزایش سه برابر تعرفه گمرکی پاکستان بر صادرات میوه تازه افغانیتان میزان صادرات میوه تازه را کاهش و تجار افغان را متضرر کرده است. مسئولان این اداره گفتند که ...

("افزایش تعرفه گمرکی پاکستان صادرات میوه تازه را کاهش داده است"  
روزنامه افغانستان. سه سنبه ۱۷ سنبله ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

*'Управление по развитию экспорта изюма, фруктов и овощей заявляет, что 3-х кратное увеличение таможенного тарифа Пакистана на экспорт свежих фруктов Афганистана, сократл объем экспорта свежих фруктов и причинил убытки афганским торговцам. Ответственные лица этого учреждения сказали, что...'*

## В функции дополнения

می ترسیدم که این آواها مُرده گان را بیدار کنند. می ترسیدم که تمیم انصار برخیزد.

*‘Я боялся, что эти голоса разбудят мертвых. Я боялся, что Тамим Ансор (также) встанет’.*

چهره اش پر تشویش بود.

*‘Его лицо выражало сильное волнение’.*

عبد الباری جهانی وزیر اطلاعات و فرهنگ روز سه شنبه برای شماری از نویسندگان، شاعران و هنرمندان کشور، مدال های عالی دولتی را تفویض کرد.

(“برای شماری از نویسندگان، شاعران و هنرمندان مدال های عالی دولتی را تفویض شد ”  
روزنامه انیس. ۲۸ ذوالقعدة الحرام ۱۴۳۶ ه. ق ۱۲ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

*‘Министр связи и культуры Абдул Бари Жахани во вторник вручил высокие государственные ордена ряду писателей, поэтов и деятелей искусства’*

به دنبال مذاکرات حکومت ائتلافی به بودجه ۶ میلیارد یورویی برای آن مهاجرانی که به آلمان میابند موافقت کرد.

(“حکومت آلمان روی ۶ میلیارد یوروی اضافی برای مهاجرین توافق کرد”  
روزنامه افغانستان. سه سنبه ۱۷ سنبه ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

*‘Вслед за переговорами коалиционное правительство согласилось на выделение бюджета в размере 6 млрд. евро для иммигрантов, приезжающих в Германию’*

اولین اکران فیلم استیو جابز که فیلم نوشتی از زندگی یکی از بنیانگذاران شرکت اپل است، با استقبال منتقدان و مخاطبان روبرو شد.

(“فلمی زندگینامه استیو جابز با استقبال منتقدان روبه رو شد”  
روزنامه افغانستان. سه سنبه ۱۷ سنبه ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

‘Первая экранизация фильма Стива Джобса, который является фильмом о жизни одного из основателей компании Apple, столкнулась с критиками и сторонниками’

هر جمله خود را با چند کلمه تشریفاتی نابجائی که بگوش میزبانان بیابان گردش ناآشنا بود شروع میکرد.

‘Он начинал, каждое свое предложение несколькими неуместными формальными словами, которые были незнакомы для хозяев безводных степей, окружавших него’.

با این تصمیم فریاد کشید.

‘С этим решением закричал’.

چنان زحمت میکشید که کشتزارش در میان کشتزارهای ده مایه افتخار او و مادرش بود.

‘Он настолько потрудился, что его засеянное поле, было его гордостью и гордостью его матери среди обработанных земель деревни’.

من با شما کار دارم... ظالمها...

محمد اعزم رهنورد رزیاب. مرد کوهستان). (Хикоя бўстони, с.13)

[man bâ šomâ kâr dêram.. zâlemhâ]

‘Я разберусь с вами ... тираны ...’

Здесь имя деятеля ظالمها является предложным дополнением, потому что является приложением к شما

### Обстоятельство образа действия

بي اختيار و شوقزده پرسیدم: "تو این همه سال کجا بودی؟"

Поневоле и с любопытством спросил: “Где ты была все эти годы?”

مرد همسایه بدون آنکه به شیر علی توجهی داشته باشد، با خوشحالی جواب میداد.

‘Сосед, не обратив никакого внимания на Шерали, с радостью отвечал ему’.

خودش را میدید که از دنبال مرد همسایه به سوی پایین میدود و التماس میکند..

‘Он видел во сне себя, бежавшим вслед за соседом и умоляющим...’

نصیر یک گام پیش آمده احترامانه گفت...

‘Насир, сделав шаг-вперед, уважительно сказал...’

تو شکایت را تحریری بیار. حالا خودت متهم هستی.

‘Ты изложи свою жалобу письменно. Сейчас ты сам являешься виновным’.

باد سرد ... آوای تضرع آمیز زن همسایه را به گوشه‌هایش زمزمه میکرد.

‘Холодный ветер доносил до его слуха жалобный голос соседской женщины’.

چند دقیقه چشمانش پیش رقص شعله‌ها درخشید.

‘Несколько минут его глаза засверкали, отражая танец пламени’.

قاطعانه گفت..

(Хикоя бўстони, с.90) سیوژمی رؤف زریاب. شکار فریشته )

‘Он твердо сказал..’

### Обстоятельство цели

مثل این که انتظار همین سخن را داشته باشم، به کاغذ هایی که برکف اتاق پراکنده بودند،

اشاره کردم و گفتم: "می بینی که شروع کرده ام!"

Подобно тому как я ждал эти слова, указал на бумаги, которые были разбросаны на полу комнаты и сказал: «Видишь, что я начал».

به خوابهای شب گذشته اش میاند یشید و میخواست برای آنها تعبیری پیدا کند.

Он думал над своим вчерашним сном и хотел как-то его истолковать.

شیر علی... میخواست کسی را بیابد و از او بخواهد که گیهای حاکم را ترجمه و تفسیر کند.

Шерали... хотел найти кого-то и попросить его перевести и объяснить слова хакима.

آهسته بشکل حرکتی بخود داد تا خستگی پاهایش را رفع کند.

Медленно он сделал движение, чтобы устранить усталость своих ног.

### В именной части сказуемого

وقتیکه میوه پخته میشد و پالیز میرسد مادرش به نوک چادر خود خانه بخانه برای همه اهل ده تقسیم میکرد، کودکان که از کارها و چراندن گله ها فارغ میشدند و چاشتها زیر سایه درختهای زرد آلو جمع میشدند و در نزد ملای ده سبق میخواندند به هر یکی شان میوه میداد.

Когда поспевали фрукты и созрела бахча, его мать на подоле своей чадры, обходила все дома деревни и раздавала их всем людям; детям, которым освобождались от дел и пасения скота собирались в полуденный час под тенью абрикосовых деревьев и учились у муллы деревни, раздавала фрукты.

او... شب و روز از درختهای زرد آلو و کشتزار اطراف آن مراقبت مینمود.

Он... день и ночь присматривал за абрикосовыми деревьями и посевами вокруг.

گاهی این صداها خاموش میشد و گاهی بلند و زمانی هم به فریاد تبدیل میگردید به فریاد خیلی بلند و گریه الود.

*Иногда эти крики замолкали, и порой превращались в очень громкий вопль*

خواهرم گاو دوشه پر از سرش به زمین گذاشته شروع به گریستن کرده.

*Моя сестра положила полный подойник с головы на землю и начала плакать.*

مرگرا قبول دارم این گونه مزدروی را نی! بس است!

*Я согласен на смерть, на такую работу нет! Довольно!*

پدرم همیشه به ما توصیه میکرد که از کار ننگ نیست.

*Мой отец всегда наставлял, что трудиться не зазорно.*

اما خانمش به سختی مخالفت کرد.

*Но его жена категорично возразила.*

اگر میخواهی با ما همراه باشی، هم من موافقت دارم.

*Если хочешь присоединиться к нам, я тоже согласен.*

نصیر و طبیب بنایه رسم معمول به امید بازگشت دو باره او منتظر ماندند.

( 28) *Хикоя бўстони عبدالکریم میثاق. دفاع*

*‘Назир и врач остались ожидать в надежде, что он еще вернется’*

پولیس که در آن کوچه موظف بود جنگ را خلاص کرد و به آنها گفت...

( *اسدالله حبیب. پایان غم بزرگ* 40) *Хикоя бўстони،*

*‘Полицейский, который служил в том переулке, остановил драку и сказал им ...’*

من متعجب بودم چرا نمیخندد آخر زن گفت...

(Хикоя бӯстони, стр 71) سپوږمى رؤف زریاب. باراز. )

*‘Я был удивлен, почему он не смеялся, в конце концов женщина сказала ...’*

مرد یک بار در را باز کرد داخل شد

(Хикоя бӯстони, стр 72) سپوږمى رؤف زریاب. باراز. )

*‘Мужчина открыл дверь и вошел’*

مرد ساکت بود هیچ چیزی نگفت.

(Хикоя бӯстони, стр 66) سپوږمى رؤف زریاب. باراز. )

*‘Мужчина молчал, ничего не сказал’*

## 2. Области употребления имен действия и деятеля

Арабские заимствования масдаров и имени деятеля активно используются в современном языке дари, и при этом функционируют в различных отраслях жизни. Заимствования могут относиться к общественно-политической тематике (языку радио и телевидения), военной структуре, художественной литературе, экономике, медицине, бытовой лексике, культуре и образованию, духовной жизни и природе. Ниже рассмотрим употребление арабских имен деятеля и действия по областям использования:

Некоторые имена деятеля и действия употребляются в терминологическом значении. Особенно ярко выделяется в научно-технической и военной области

Своеобразие языковых контактов Афганистана и место иноязычной лексики в словарном составе языка дари отмечалось в научной литературе. Языковеды выделяют три группы заимствованных иноязычных терминов:



без морфологической субституции; в данном случае мы наблюдаем как слово заимствуется полностью как в языке-источнике; с полной морфологической субституцией, т.е. кальки или семантического заимствования; с частичной морфологической субституцией<sup>34</sup>.

По словам Х.У.Уралова «технические термины языка дари, образуемые на базе иноязычных и интернациональных элементов на основе национальных словообразовательных средств языка, составляют такую часть лексики, в которой ярко проявляются не только богатство и гибкость языка, но и его структурные особенности и тенденции развития. В технической терминологии, как и в других сферах лексики, встречаются самые разнообразные структурные типы арабских слов, однако большую часть их составляют арабские имена действия различных залоговых форм (пород), а также субстантивированные арабские причастия (действительные и страдательные)<sup>35</sup>.

Термины в форме имени действия первой породы – غلاف [γelâf] – ‘кожух’, حصه [hessa] ‘узел (агрегат)’, نقطه [noqta] ‘критическая точка (напр. точка плавления)’, ذوب [zaub] ‘плавление’, شهادت [šahâdat] ‘показание (прибора)’, ظرفيت [zarfiyat] ‘тоннаж’, نقلية [noqliyat] ‘вентиляция’ и т.д.

Имена действия второй породы تنظيم [tanzim] ‘регулировка’, تبخير [tab'ir] ‘испарение’, تصفيه [tasfiya] ‘очистка’, ‘фильтрация’, تهويه [tahwiya] ‘вентиляция’.

Имя действия 4 породы - احاطه [ehâta] ‘ограждение’, ‘загородка’

Имя действия 6 породы – تراكم [tarâkom] ‘сжатие (газов)’, تصادم [tasâdom] ‘авария’.

<sup>34</sup>Haugen E. The analysis of linguistic borrowing//Language, 1950. V.26, N2; Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: 1968. – С. 13

<sup>35</sup> Уралов Х.У. Научно-техническая терминология современного языка дари. – Т.: «Фан», 1990. – С. 40.

Имя действия 7 породы – انتقال [enteqâ] *передача*, اتاسبات [ensebât] *'растяжение'*, انفجار [enfejâr] *'вызрыв'*, انقباض [enqebâz] *'сжатие'*, *'сокращение (напр. пружины)'*.

Имя действия 8 породы – اتساع [ettesâ] *'расширение'*, اتصال [ettesâl] *'замыкание'*, *'соединение'*, استحكاك [estehkâk] *'трение'*, ارتجاع [ertejâ] *'упругость'*, *'эластичность'*, احتزاز [ehteżâz] *'вибрация'*.

Имя действия 10 породы - استحلاك [estehlak] *'амортизация'*, استخراج [estextrâj] *'добыча'*, *'извлечение'*, استحصال [estehsâl] *'производство'*.

Главным источником пополнения военной терминологии в историческом плане являются заимствования из арабского языка. Из всех иноязычных заимствований они здесь составляют подавляющее большинство.

Арабские слова стали проникать в язык дари после завоевания Афганистана арабами в VIII в. и распространения ислама, и по сей день количественный состав слов арабского происхождения остается стабильным на протяжении длительного периода развития языка.

В этом отношении характерна терминология по общей тактике. Это наиболее старый слой военного словаря, и поэтому в силу исторических причин он в основном состоит из арабской лексики, например:

1. Обозначения боевых действий: تعرض [taarroz] *'наступление'*, حمله [hamla] *'атака'*, مدافعه [modâfea] *'оборона'*, كشف [kašf] *'разведка'*, [mohâraba] *'бой'*, تحفظ [tahaffoz] *'защита'*, تقرب [taqarro] *'сближение'*, تأمين [ta'min] *'обеспечение'* и т.п.

2. Военные термины различного содержания: استقامت [esteqâmat] *'направление'*, ترصد [tarassod] *'наблюдение'* и т.п.

3. Арабские имена действия заимствовались не только в качестве слов и словоформ, но и как целые словосочетания и синтаксические конструкции, которые принимаются как термины. Термины, обозначающие количественную или качественную сторону того или иного действия, элементы тактики и т.п: عزم راسخ [azm-e râsex] – ‘*решимость*’, عرض ساحه [qowâ-ye motafawweq] ‘*превосходящие силы*’, متفوق [arz-e sâha-e taarroz] ‘*ширина полосы наступления*’, عمق وظیفه [omq-e wazifa-ye mohârabawî] ‘*глубина боевой задачи*’.

В военной терминологии языка дари арабизмы функционируют в качестве имен существительных и прилагательных, хотя резервируются за счет арабских имен, причастий и масдаров (имя действия) (Киселева Л.Н. 1973:59). Например, арабский масдар احضار [ehzâr] означает ‘*подготовка, разработка*’. Например, احضار اسناد محاربوی [ehzâr-e asnâd-e mohârabawî] ‘*разработка* боевых документов’. Выступая в форме множественного числа, это слово в зависимости от контекста может иметь два значения: احضارات محاربوی [ehzârât-e mohârabawî] ‘*боевая готовность*’ и احضارات محاربه تعرضی [ehzârât mohâra-ba-e taarozi] ‘*мероприятия по подготовке наступательного боя*’.

Поскольку арабские масдары в форме множественного числа приобретают конкретное, предметное значение, то в текстах уставов афганской армии в некоторых случаях для того, чтобы показать множественность, используется форма двойного множественного числа: پیشبرد تطبیقات های تکتیکی [pišbord-e tatbiqâthâ-ye taktiki] «*проведение тактических учений*».

کشف و خنثی 91 ماین در ولایت فاریاب افغانستان

(<http://www.farsi.ru/doc/4420.html>)

[Kašf wa xonsa-e 91 mâyn dar welâyat-e Faryâb-e Afyânestân].

*‘Обнаружение и обезвреживание 91 мины в провинции Фарьяб, Афганистан’.*

وضعیت احضارات محاربوی و سویه تعلیم و تربیه پرسونل.

(<http://mod.gov.af/article/56785>)

[Waz`iyat-e ehzârât-e mohârabawi wa sawiya-e ta`limotarbiya-ye personal].

*‘Состояние боевой готовности и уровень образования личного состава’.*

ارتباط مخاربه کندک پیاده در رفتار با پیشبینی محاربه تصادفی

(<http://mod.gov.af/article/56803>)

[Ertebât-e mohâraba-ye kandak-e peyâda dar raftâr bâ pišbini-ye mohâraba-ye tasâdofi].

*‘Передача связи пехотного батальона о прогнозированном действии во время случайных стычек’.*

با بیان اینکه تهدیدها و چالشهای کنونی افغانستان را نباید نادیده بگیریم گفت...

(<http://www.farsi.ru/doc/9625.html>)

*Говоря о том, что мы не должны закрывать глаза на современные **угрозы** и интриги, которым подвергается Афганистан, сказал...*

### **3. Статистический анализ употребления арабских имен деятеля и действия в языке дари**

В данном разделе мы проведем статистический анализ употребления арабских имен деятеля и действия.

Большинство выявленных нами арабские имена деятеля и действия были заимствованы в язык дари вместе, хотя встречаются случаи, когда заимствовано либо имя деятеля, либо действия.

Из заимствования как имени деятеля так и действия мы можем привести следующие примеры:

عالم [‘âlem] – ‘знающий’, ‘сведущий ученый’; ‘ученый муж’; ‘улем’; ‘богослов’ и его же имя действия تعليم [ta’lim] ‘обучение’, ‘учеба’; имя действия غسل [γos(o)] ‘промывание’, и имя деятеля ‘занимающийся мытьем’, ‘стиркой белья’

محصل [mohassel] – ‘учащийся’, ‘студент’, ‘сборщик податей’ его имя действия تحصيل [tahsil] – ‘получение’, ‘приобретение’; ‘сбор’, ‘взимание’; ‘учение’, ‘учеба’, ‘образование’; ‘овладение чего-либо’

كشاف [kaššâf] ‘разведчик’, ‘исследователь’, ‘открыватель’; ‘бойскаут’ и вместе с ним заимствовалось имя действия اكتشاف [ektešâf] – ‘открытие’, ‘исследование’, ‘извскание’; ‘разведка’

Имя деятеля مفتش [mofatteš] ‘инспектор’, ‘расследующий (дело)’, ‘ревизор’, ‘контролер’ заимствовалось вместе с именем действия تفتيش [taftiš] ‘ревизия’, ‘инспекция’, ‘проверка’; ‘таможенный досмотр’; ‘проверка (документов)’

مبارز [mobârez] ‘борец (за что-либо)’; ‘борющийся’, ‘воинствующий’ заимствуется с именем действия مبارزه [mobâreza] ‘борьба’.

В указанных выше примерах мы наблюдаем заимствование как имени действия, так и деятеля.

Однако есть случаи, когда как было сказано выше, заимствовалось только имя деятеля или же наоборот, действия. Например: из арабского

языка заимствовалось имя деятеля **خياط** [хаууât] ‘портной’, ‘закройщик’, но имя действия не заимствовалось, просто к имени деятеля добавился суффикс *yâ-ye masdari* и образовалось имя действия **خیاطی** [хаууâti] ‘портняжное дело’. Или еще вот пример заимствовалось имя действия **سیر** [sayr] ‘прогулка’, ‘экскурсия’, но имя деятеля не заимствовалось. **سایر** [sâyer] заимствуется как прилагательное ‘другой’, ‘остальной’. точно также имя действия **فخر** [fahx и fah(e)r] ‘гордость’, ‘честь’, ‘слава’, ‘почет’ заимствовалось в язык дари, а его имя деятеля нет.

### Выводы к главе III

Арабские заимствования в виде имен деятелей и действия и в настоящий момент активно употребляются в современном языке дари, и при этом функционируют в различных отраслях жизни. Общественно-политическая тематика (язык радио и телевидения), военная структура, художественная литература, экономика, медицина, бытовая лексика, культура и образование, духовная жизнь и другие сферы не могут обойтись без арабизмов. Функционируя в контексте вышеперечисленных областей языка дари, арабизмы выполняют определенные функции в предложении. Они выступают в качестве подлежащего, прямого и косвенного дополнения, обстоятельства и именной части сказуемого. В процессе заимствования в язык дари, часть имен деятелей и действия по неизвестным покапричинам исчезает, либо заимствуется само имя деятеля, либо имя действия (масдар), но и есть случаи когда заимствуется и деятеля и имя действия.

Из собранных нами примеров по именам деятеля и действия можно сказать, что большое количество заимствованных **имен деятелей (их было собрано 157)** статистика выглядит следующим образом:

На форму **فاعل** [fâ'el] I породы приходится 62 примера, на форму **فعال** [fa''âl] - 31 слово, II порода – 20, III порода – 14, IV порода – 4, V порода – 1, VI порода – 4, VII порода – 2, VIII порода – 2, X порода – 3 примера

#### **Общее количество имен действия – 283**

Из них 75 – приходится на I породу, II порода – 129 по форме **تفعيل** [taf'il], **تفعله** [taf'ela] – 11, V порода – 42, на VI породу приходится – 8 примеров, на VII породу – 28.

Проведя статистический анализ из собранных нами примеров можно сказать, что наиболее употребительными именами деятелями является

имена первой породы формы **فاعل**, а наиболее употребительными именами действиями являются масдары второй породы формы **تفعيل**. Однако это не может показать всю частотность употребления имен деятелей и действия в языке. Так как примеры, которые вы использовали, мы ограничились. В следующих научно – исследовательских работах мы поставим перед собой проблему употребления арабских заимствований в языке дари и также попытаемся ответить на вышеставленный вопрос о количестве перешедших в язык арабских заимствований.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе изучения выбранной нами темы, мы пришли к следующим выводам:

1) Арабоязычные имена деятеля и действия, в зависимости от переходности и непереходности, по определенным моделям образуются от всех глагольных пород, и несут в себе то же самое значение, что и сам глагол;

2) Имена деятеля и действия в оригинале имеют возвратное, понудительное значение, могут обозначать временное состояние, выражать совместность действия или отношение к кому-либо, иметь значение массовости и постепенности, страдательности, а также означать требование, приобретения качества или формы, что в общем виде сохраняется и в языке дари;

3) Масдары трехбуквенного глагола и имена деятеля полностью заимствовались, исключая масдар IX породы, которая не употребляется в языке дари. Эта порода образуется только от обозначений цветов и физических недостатков (достоинств) и имеет значение становления данного качества.

4) При заимствовании в язык дари, масдары и имена деятеля в той или иной мере подвергаются фонетическим и семантическим изменениям. Из фонетических изменений можно отметить следующие:

– конечный танвин дамма ُ [un] регулярно выпадает. Это наблюдается как и в именах действия, так и в именах деятеля.

– тamarбута, показатель женского рода - ة [atun], в большинстве случаев превращается в краткую гласную [a]: (اسلحه [aslaha] *оружие*);

– появляются вставочные звуки [e] и [o] (ختم [xat(e)m] *конец, окончание, завершение*, شكر [šok(o)r] (*благодарность*));

– эмфатические ص [sâd], ض [dâd], ط [tâ] и ظ [zâ] превращаются в обычные звуки [s], [d], [t] и [z] (تصديق *подтверждение, заверение, ратификация*, ضرر [zarar] *вред, ущерб, убыток*, طول [tul] *длина, долгота*, ظفر [zafar] *победа, триумф*);

– согласный звук ع [‘aun] часто выпадает или произносится как [u], [o], [e] (عبور [obur] *прохождение, переход, переправа*; функции звука [ء] хамзы в языке дари, деление слога на две части - جزئيت [joz’iyât] *частности, детали, мелочи*);

– хамза иногда произносится как краткая остановка (تأثر [ta’sir] *впечатление, эффект, влияние*);

– арабские слова, в составе которых имеются ه и ح в срединной и конечной позициях, при произношении в языке дари практически утратили эти звуки: مجاهد [mojâed] вместо [mojâhed] ‘*борец (за веру)*’, صاحب [sâeb] вместо [sâheb] ‘*господин*’.

5) Семантические изменения происходят в форме расширения, сужение значения или же приобретение нового значения, как в слове شمول [šomul] с новым значением ‘*включение*’, ‘*зачисление*’, ‘*поступление*’, كاسب [kâseb] со значением ‘*ремесленник*’, ‘*кустарь*’, ‘*мастеровой*’. دجال [dajjâl] в арабском языке – ‘*обманщик, шарлатан, антихрист*’, в дари ‘*лжепророк*’, и т.д.

6) Арабские заимствования в виде имен деятелей и действия и в настоящий момент активно употребляются в современном языке дари, и при этом функционируют в различных отраслях жизни. Общественно-политическая тематика (язык радио и телевидения), военная структура, художественная литература, экономика, медицина, бытовая лексика, культура и образование, духовная жизнь и другие сферы не могут

обойтись без арабизмов. Функционируя в контексте вышперечисленных областей языка дари, арабизмы выполняют определенные функции в предложении. Они выступают в качестве подлежащего, прямого и косвенного дополнения, обстоятельства и именной части сказуемого.

7) В процессе заимствования в язык дари, часть имен деятелей и действия по неизвестным пока причинам исчезает, либо заимствуется само имя деятеля, либо имя действия (масдар), но и есть случаи когда заимствуется и деятеля и имя действия.

8) Проведя статистический анализ из собранных нами примеров можно сказать, что наиболее употребительными именами деятелями является имена первой породы формы **فاعل**, а наиболее употребительными именами действиями являются масдары второй породы формы **تفعيل**. Однако это не может показать всю частотность употребления имен деятелей и действия в языке. Так как примеры, которые вы использовали, мы ограничились. В следующих научно – исследовательских работах мы поставим перед собой проблему употребления арабских заимствований в языке дари и также попытаемся ответить на вышеставленный вопрос о количестве перешедших в язык дари арабских заимствований.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **I. Законы Республики Узбекистан**

1. О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков/Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года ПК-1875. – Газета “Народное слово”, 11.12.2012 г. – № 40.
2. Об образовании. Закон Республики Узбекистан. От 29 августа 1997 года №464-1 (В редакции Законов Республики Узбекистан от 07.10.2013 г. №3 P355, 03.01.2018 г., №3 РУ-456, 18.04.2018 г.)

### **II. Указы и постановления Президента Республики Узбекистан**

3. О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан. № 4947 от 7 февраля 2017 года.

### **III. Труды Президента Республики Узбекистан**

4. Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. – Ташкент: Узбекистан, 2017. – 104 с.
5. Мирзиёев Ш.М. Буюк келажагимизни мард ва олийжаноб халқимиз билан бирга қурамиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2017. – 235 б.

### **IV. Научная литература на русском языке**

6. Ализаде Г. Арабские элементы в персидском языке. – Москва, 1969. – 345 с.
7. Афганистан (справочник). – Москва, 1995. – 124 с.

8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, Советская энциклопедия, 1976. – 606 с.
9. Барышникова А.Ф. Лексикология и фразеология языка дари. Курс лекций. – Москва: ВУ, 1997. – 120 с.
10. Беликова И.Ф. Морфологические преобразования в языке как результат заимствований. – Москва, 1988. – 178 с.
11. Белкин В.М. Арабская лексикология. – Москва: МГУ, 1975. – 200 с.
12. Бердыева Т.С. Лексико-грамматические элементы арабского языка в таджикском языке. – Душанбе, 1968. –176 с.
13. Бердыева Т.С. Арабские заимствования в таджикском языке (по материалам прессы 20-х годов). – Душанбе, 1969. –331 с.
14. Бердыева Т.С. Лингвистические и экстралингвистические причины арабских заимствований (по материалам прессы 20-х годов). – Душанбе: Ирфон, 1969. –228 с.
15. Виноградова С.П., Пирейко Л.А. Карманный дари-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1989. – 365 с.
16. Воскомян Г.А. Русско-персидский словарь. – Москва: Русский язык, 1986. – 832 с.
17. Гадилия К.Т. Пути становления интернациональной лексики современного языка дари. – Москва, 1987. – 147 с.
18. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – Москва: ИВЛ, 2001. – 592 с.
19. Дорофеева Л.Н. Язык фарси-кабули. – Москва, 1960. – 167 с.
20. Дорофеева Л.Н. О языке фарси Афганистана. – Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР. – Москва, 1959. – 140 с.
21. Жестков А.С. Арабские заимствования в лексическом составе современного персидского языка: Автореф. дисс...канд.филол.наук. – Москва, 1988. – 17 с.

22. Каримов И.А. Прогресс страны и повышение уровня жизни нашего народа – конечная цель всех демократических обновлений и экономических реформ. – Ташкент: Узбекистан, 2007. – 203 с.
23. Каримов И.А. Узбекистан по пути углубления экономических реформ. – Ташкент: Узбекистан, 1995. – 250 с.
24. Каримов И.А. Узбекистан, устремленный в XXI век: Доклад на четырнадцатой сессии Олий Мажлиса Республики Узбекистан первого созыва. – Ташкент: Узбекистан, 1999. – 113 с.
25. Киселёва Л.Н. Арабизмы в языке дари как средство модернизации словаря//Ирано-афразийские языковые контакты. – Москва, 1991. – С. 65-71. – 150 с.
26. Киселёва Л.Н. Основные черты развития языка дари в современном Афганистане. – Москва, 1975. – 56 с.
27. Киселёва Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. – Москва, 1991. – 174 с.
28. Киселёва Л.Н. Язык дари Афганистана. – Москва, 1985. – 98 с.
29. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. – Москва: Восточная литература, 1998. – 377 с.
30. Наджотов А. Персидско-таджикские заимствования в сочинениях по арабскому языкознанию: Автореферат дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2010. – 28 с.
31. Омаров А.А. Морфологические и синтаксические особенности масдара даргинского и арабского языков: Дисс...канд. филол. наук. – Махачкала, 2009. – 178 с.
32. Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 1. Издание второе, исправленное и дополненное. – Москва: Муравей, 2004. – 452 с.
33. Островский Б.Я. Учебник языка дари. Часть 2. На правах рукописи. – Москва, 1986. – 392 с.
34. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. – Москва: МГИМО, 1959. – 414 с.

35. Рубинчик Ю.А. О характере фонетических изменений арабских заимствований в персидском языке//Семитские языки. – Москва, 1965. – 585 с.
36. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь в двух томах. Том 2. – Москва: Советская энциклопедия, 2008. – 848 с.
37. Рубинчик Ю.А. Типы семантических изменений арабских заимствований в персидском языке//Иранское языкознание. История, этимология, типология (к 75-летию профессора В.И.Абаева) – Москва, 1976. – 208 с.
38. Салихов Н.Х. Лингвистический анализ арабских масдаров в таджикском языке: Дисс... канд. филол. наук – Душанбе, 2013. – 165 с.
39. Сияров А. Слова арабского происхождения в современном дари и таджикском языках//Исследования по восточным языкам. – Душанбе, 1998. – 105 с.
40. Халидов Б.З. Лексическая характеристика арабских заимствований в афганском языке//Научные труды Ташкентского государственного университета. Восточные языки, литература, история. – Ташкент, 1963. – 40 с.
41. Халидов Б.З. Лексическая характеристика арабских заимствований в афганском языке//Научные труды Ташкентского государственного университета. Филологические и исторические науки. – Ташкент, 1964. – 27 с.
42. Хашимбеков Х. Место арабских заимствований в современном языке дари//Общественные науки в Узбекистане. – Ташкент, 1957. – 48 с.
43. Шафеев Д.А. Краткий грамматический очерк афганского языка//Зудин П.Б. Русско-афганский словарь. Издание второе. – Москва, 1963.
44. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. – Москва: БРЭ, 1998. – 683 с.

**на английском языке**

45. Beeston A.F. The arabic language today. – London, 1970. – 52 p.

46. Routledge C. Lexical areas and semantic fields of Arabic loanwords on Persian and beyond//Linguistic convergence and areal diffusion: Case studies from Iranian, Semitic and Turkic. – USA, 2001. – 110 p.

47. Form and meaning in Persian Vocabulary: The Arabic Feminine Ending. Bibliotheca Persian Studies Series. – CA, 2011. – 86 p.

#### **на языке дари**

48. محمد عظیم صادقيار. زبان دری و اختلات آن در زبانهای بیگانه. لیسانسه ادبیات. پیشاور، ۱۳۷۹

49. متنهای قدیم فارسی. نثر فارسی دری. محمد نسیم نگهت سعیدی. مطبعه دفاع ملی، کابل، ۱۳۴۲.

#### **на языке пашту**

50. Асланов М.Г. Афганско-русский словарь. – М., 1995. 124 с.

### **V. Периодические издания, статьи, статистические отчеты**

51. Ерёмина К.Н. О некоторых семантических особенностях современной персидской общественно-политической терминологии арабского происхождения//Ирано-афразийские языковые контакты. Выпуск 2 – Москва, 1991. С. 39-40.

52. Каримов И.А. Закрепляя достигнутые результаты, последовательно стремиться к новым рубежам. – Ташкент: Народное слово, 2006.

53. Каримов И.А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Доклад на заседании Кабинета Министров, посвященном итогам социально-экономического развития страны в 2009 году и важнейшим приоритетам экономической программы на 2010 год. – Ташкент: Народное слово, 2010.

54. Рубинчик Ю.А. Особенности функционирования форм арабского ломанного множественного числа в современном персидском



языке//Ирано-афразийские языковые контакты. Выпуск 2. – Москва, 1991. – С. 85-91.

## **VI. Источники**

55. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1984. – 942 с.
56. Abdullah Afganinauess. Afghan dictionary. Persian into Persian and Pashto. First volume. Pashto Academy, 1957. – 522 p.
57. Abdullah Afganinauess. Afghan dictionary. Persian into Persian and Pashto. Second volume. Pashto Academy, 1957. – 490 p.
58. Abdullah Afganinauess. Afghan dictionary. Persian into Persian and Pashto. Third volume. Pashto Academy, 1957. – 619 p.
59. Киселёва Л.Н., Миколайчик В.И. Дари-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1975. – 744 с.
60. Иномхўжаев Р. Ҳикоя бўстони (1960-1980 йиллар Афғонистон дариёзабон ҳикоячилиги). I қисм. Тошкент: ТошДШИ, 1994. – 93 б.

## **VII. Интернет ресурсы**

61. URL: <http://www.farsi.ru/> (Сайт официальных ежедневных афганских новостей )
62. URL: <http://www.afghanistan.ru/> Сайт официальных ежедневных афганских новостей )
63. URL: <http://www.kabulnath.de/> (Сайт афганских индусов и сикхов в Афганистане)
64. URL: <http://www.afghana.com> (Афганский веб-словарь)
65. URL: <http://www.dawatnet> (Афганский веб-сайт)